



Rehraas Sahib

**A journey towards Spirituality
(Russian)**

Rehraas Sahib

A journey towards Spirituality

РЕХРАС САХИБ	3-46
Rehraas Sahib	
МОЛИТВА	47-55
Aardas - Prayers	
Философия сикхов	56-58
Philosophy of Sikhs.....	59-60
Значимость тюрбана для сикхов	61-62
Importance of Sikh Turban.....	63-64
Роль женщин в сикхизме	65-68
Role of Women in Sikhism.....	69-71
Гуру Грантх Сахиб о смирении	72-72
Guru Granth Sahib on Humility.....	73-73
Journey towards Spirituality.....	74-74

This is Service of Sikh Volunteers

Visit SikhBookClub.com for thousands of Free downloadable Sikh books. For Free copies email walnut@gmail.com

Publisher: SikhBookClub.Com
3811 Schaefer Ave, Suite B
chino, Ca 91710,USA

Кратко о РЕХРАС САХИБ

Рехрас — одна из пяти бани Нитнема, которая традиционно читается в вечернее время. Это сборник бани, написанных несколькими гуру.

Слово «рехрас» — синтез двух слов: «рех» и «рас». Слово «рех» означает «проход», а «рас» — «снаряжение», то есть снаряжение для путешествия по жизни. Это сборник из девяти гимнов, четыре из которых написаны гуру Нанак Дэвом, три — гуру Рам Дасом и два — гуру Арджан Дэвом. Все эти гимны входят в священный текст Гуру Грантх Сахиб. Рехрас также содержит чопейи; одну свайю (стих); одну дохеру (двустиише), написанную гуру Гобинд Сингхом; шесть паури из Ананд Сахиб (первые пять + последняя), написанных гуру Амар Дасом; и два шабада, написанных гуру Арджан Дэвом. Эти два шабада являются последними двумя шабадами священного текста Гуру Грантх Сахиб. Чтение Со Дар, первого шабада, изложенного в Рехрас, началось во времена гуру Нанак Дэва. Это была вечерняя молитва. Именно поэтому этот текст называется Со Дар Рехрас. Шабад Со Дар также входит в Джапджи Сахиб. Он немного отличается, но основное значение то же. В Рехрас этот шабад сопровождается определенным раагом (Рааг Асаа), тогда как в Джапджи Сахиб — лишь паури 27.

Introduction To REHRAAS SAHIB

Rehraas is one of the five Banis of Nitnem and is usually recited in the evening. It is a compilation of the Bani of several Gurus.

The word Rehraas is a synthesis of two words, rah and raas. Rah is passage and raas is provisions i.e. provisions for the journey of life. This is a collection of nine hymns, four of which are written by Guru Nanak Dev ji, three by Guru Ram Das ji, and two by Guru Arjan Dev ji. All of these hymns are from Guru Granth Sahib. Also included in Rehraas are Chopeyee, one Swayya (verse), and one Dohera (couplet) by Guru Gobind Singh ji, six paurees of Anand Saheb (first five + the last) written by Guru Amar Das ji, and at the end two shabads by Guru Arjan Dev ji. These two shabads are also the last two shabads in Guru Granth Saheb. The recitation of “So Dar” which is the first Shabad in Rehraas, was started at the time of Guru Nanak Dev Ji as an evening prayer. That is why this path is also called ‘So Dar Rehraas’. The shabad ‘So Dar’ is also included in Japji Saheb with some variations but the central meaning is the same. In Rehraas, this shabad is assigned a particular Raag (Raag Asa), whereas in Japji Sahib it is Pauri 27 without any assigned Raag.

РЕХРАС САХИБ

REHRAAS SAHIB

ਸੈ ਦਰੁ ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧

so dar raag aasaa mehlaa 1

So Dar~ that door, Raag Aasaa by the First Guru:
Со дар – та дверь, Раг Асаа, первый гуру:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-oⁿkaar satgur parsaaḁ.

One Creator God, realized by the grace of the True Guru:
Единый Бог, Творец, открывшийся по милости истинного гуру:

ਸੈ ਦਰੁ ਤੇਰਾ ਕੇਹਾ ਸੈ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

so dar tayraa kayhaa so ghar kayhaa jit bahi sarab samaalay.

O' God, what kind of abode can there be, from where You are
taking care of Your creation (since you are everywhere)?

Господь, как выглядит дом, из которого Ты заботишься о Своем творении, (ибо
Ты повсюду)?

ਵਾਜੈ ਤੇਰੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

vaajay tayray naad anayk asankhaa kaytay tayray vaavanhaaray.

In your creation, countless kinds of celestial music is being
sung for you, producing countless melodies.

В мире, который Ты создал, бесчисленное количество небесных музыкальных
инструментов играют Тебе, создавая бесчисленное количество мелодий.

ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਹਿ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

kaytay tayray raag pree si-o kahee-ahi kaytay tayray gaavanhaaray.

Countless singers are singing your praises in countless musical measures.

Бесчисленное множество вокалистов прославляют Тебя, исполняя
бесчисленное множество партий.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਪਵਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

gaavan tuDhno pavan paanee baisantar gaavai raajaa Dharam du-aaray.

The winds, the sea, the rainfalls, the fires are all singing your praises by the
sounds they produce. The Righteous Justice also is singing your praises.

Ветра, моря, дожди и огонь, своими звуками, поют Тебе хвалу. Справедливое
правосудие также прославляет Тебя.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਨਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥

gaavan tuDhno chit̄ gupat̄ likh̄ jaan̄an likh̄ likh̄ Dharam beechaaray.

Chitr and Gupt, the mythical angels, who keep the record of actions,
and the Righteous Judge of Dharma who reads this record, all sing praises of You.

Читра и Гупта — мифические ангелы, которые ведут списки наших поступков,
— и праведный судья Дхарма, который читает эти списки, прославляют Тебя.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਈਸਰੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਤੇਰੇ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

gaavan tuDhno eesar barahmaa dayvee sohan tayray sadaa savaaray.

Shiva, Brahma and the goddess of Beauty (Hindu deities) always shining in
Your splendor are also singing Your praises.

Шива, Брахма и богиня красоты (индуистское божество), которые ходят в
Твоем свете, также прославляют Тебя.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਇੰਦ੍ਰੁ ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

gaavan tuDhno indar indaraasan baithay dayviti-aa dar naalay.

Indra (Hindu Deity) seated on his magnificent throne, along with
other gods and goddesses are admiring You in an imploring manner.

Индра (индуистское божество), сидящий на своем великолепном троне, вместе
с богами и богинями взирает на Тебя.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਾਧ ਬੀਚਾਰੇ ॥

gaavan tuDhno siDh samaaDhee andar gaavan tuDhno saaDh beechaaray.

Holy men with spiritual powers are praising You in deep meditation.
Saints are admiring You as they become absorbed in deep contemplation.

Святые искренне прославляют Тебя; погружаясь в Твои мысли, они
восхищаются Тобой.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

gaavan tuDhno jatee satee santokhee gaavan tuDhno veer karaaray.

The self-disciplined, the philanthropists, the contented and the fearless,
all are singing Your praises imploringly.

Самодисциплинированные, благотворительные, довольные и бесстрашные с
мольбой прославляют Тебя.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸੁਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

gaavan tuDhno pandit̄ parhan rakheesur jug jug vaydaa naalay.

The pandits and the spiritually knowledgeable who for ages
have been reading the vedas, are singing Your praises.

Пандиты и просвещенные, которые веками читали Веды, прославляют Тебя.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗੁ ਮਛੁ ਪਇਆਲੇ ॥

gaavan tuDhno mohnee-aa man mohan surag machh pa-i-aalay.

The beautiful fascinating maids of heavens, earth, and nether regions are singing of You.

Прекрасные и очаровательные девы небес, земли и преисподней славят Тебя.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

gaavan tuDhno ratan upaa-ay tayray athsath tirath naalay.

Countless jewels and all the holy places created by You seem to be singing Your praises.

Бесчисленные драгоценности и святые места, которые Ты создал, также прославляют Тебя.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਜੇਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

gaavan tuDhno joDh mahaabal sooraa gaavan tuDhno khaanee charay.

The mighty warriors, the saints with great spiritual powers and

the creatures from all the four sources of life are singing Your praises.

Могучие воины, святые, обладающие великими духовными силами, и существа из всех четырех источников жизни славят Тебя.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਤੇਰੇ ਧਾਰੇ ॥

gaavan tuDhno khand mandal barahmandaa kar kar rakhay tayray Dhaaray.

Countless continents, solar systems and galaxies created and supported by

You, are singing of You (functioning flawlessly under Your command).

Бесчисленные континенты, солнечные системы и галактики, которые создал и о которых заботишься Ты, прославляют Тебя (безупречно функционируют под Твоим контролем).

ਸੇਈ ਤੁਧਨੇ ਗਾਵਨਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

say-ee tuDhno gaavan jo tuDh bhaavan ratay tayray bhagat rasaalay.

Only those can sing Your praises, who are pleasing to You, and

are truly devoted to you, imbued with your love.

Лишь те, кто угоден и истинно верен (наполнен Твоей любовью) Тебе, могут славить Тебя.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਤੁਧਨੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਬੀਚਾਰੇ ॥

hor kaytay tuDhno gaavan say mai chit na aavan naanak ki-aa beechaaray.

O' Nanak, so many more sing of You that they do not even come to my mind.

How can I describe them all?

О, Нанак, еще так много существ славят Тебя, что всех их даже невозможно вспомнить. Как мне всех описать?

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

so-ee so-ee sadā sach saahib saachaa saachee naa-ee.
He and only He (God) exists forever. That Master is existentially
True and His greatness is beyond limits.

Он и лишь Он (Бог) существует вечно. Господь истинен и величие Его
безгранично.

ਰੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

hai bhee hosee jaa-ay na jaasee rachnaa jin rachaa-ee.
He, who has created this universe was neither born nor shall He die.
He exists now and will also exist in the future.

Творец Вселенной никогда не рождался и никогда не умрет. Он существует
сейчас и будет существовать в будущем.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

rangee rangee bhaatee kar kar jinsee maa-i-aa jin upaa-ee.
He has created Maya (worldly illusion) of many colors, species and varieties.

Он — Творец майя (мирской иллюзии), существующей во многих оттенках,
видах и разновидностях.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

kar kar daykhai keetaa aapnaa ji-o tis dee vadi-aa-ee.
Having made the creation, He watches over it Himself, by His Greatness..

Создав творение, Он, Своим величием, наблюдает за ним.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਫਿਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

jo tis bhaavai so-ee karsee fir hukam na karna jaa-ee.
He does whatever pleases Him. Nobody can order Him what to do.

Он делает то, что Ему угодно. Никто не может говорить Ему, что делать.

ਸੈ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੧॥

so paatīsaahu saahaa patīsaahib naanak rahan rajaa-ee. ||1||
O' Nanak, He is the Emperor of Emperors; it is imperative to abide by His will.
O, Nanak, Он — Царь царей; Его воле невозможно не подчиниться.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

aasaa mehlaa 1.

Raag Aasaa, by the First Guru:

Раг Асаа, первый гуру:

ਸੁਣਿ ਵਡਾ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

sun vadaa aakhai sabh ko-ay.

O' God, upon hearing from others everyone says, You are great.

Господь, все говорят, что Ты велик.

ਕੇਵਡੁ ਵਡਾ ਡੀਠਾ ਹੋਇ ॥

kayvad vadaa deethaa ho-ay.

But how great You really are, one can say only after viewing

You with the mind's inner mystical eye.

Но постичь Твое величие человек может, лишь посмотрев на Тебя своим внутренним мистическим глазом.

ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥

keemat paa-ay na kahi-aa jaa-ay.

Your creation cannot be estimated or fully described.

До конца Твое творение невозможно ни оценить, ни описать.

ਕਹਣੈ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੧॥

kahnai vaalay tayray rahay samaa-ay. ||1||

Those who praise you by reciting your Name with affection,
lose their identity and merge in You.

Те, кто славят Тебя, произнося Твое имя с любовью, теряют свою индивидуальность и растворяются в Тебе.

ਵਡੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥

vaday mayray saahibaa gahir gambheeraa gunee gaheeraa.

O' my great Master, You are immensely generous and are an ocean of virtues.

Мой великий Господь, Ты безмерно щедр и подобен океану добродетелей.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੇਰਾ ਕੇਤਾ ਕੇਵਡੁ ਚੀਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ko-ay na jaanai tayraa kaytaa kayvad cheeraa. ||1|| rahaa-o.

No one knows the extent or the vastness of Your Expanse. ||1||Pause||

Никому не известны ни Твои размеры, ни Твоя необъятность. ||1||пауза||

ਸਭਿ ਸੁਰਤੀ ਮਿਲਿ ਸੁਰਤਿ ਕਮਾਈ ॥

sabh surtee mil surat kamaa-ee.

In order to estimate your greatness, many contemplated on

You in unison with many others,

Чтобы уразуметь Твое величие, многие, объединившись с другими, взирали на Тебя,

ਸਭ ਕੀਮਤਿ ਮਿਲਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

sabh keemat mil keemat paa-ee.

and many tried to estimate Your worth with the help of many others.

и многие пытались понять Твою ценность, прибегнув к помощи других.

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਗੁਰ ਗੁਰਹਾਈ ॥

gi-aanee Dhi-aanee gur gurhaa-ee.

The learned ones, the experts in meditation, the wise ones and their elders,

Образованные, специалисты по медитации, мудрецы и их старейшины

ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਤੇਰੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

kahan na jaa-ee tayree til vadi-aa-ee. ||2||

all tried but could not describe even an iota of Your Greatness.

пытались, но так и не смогли описать Твое величие.

ਸਭਿ ਸਤ ਸਭਿ ਤਪ ਸਭਿ ਚੰਗਿਆਈਆ ॥

sabh sat sabh tap sabh chang-aa-ee-aa.

All Truth, all austere discipline, all goodness,

Истина, соблюдение строгих правил, доброта,

ਸਿਧਾ ਪੁਰਖਾ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

siDhaa purkhaa kee-aa vadi-aa-ee-aa.

all the great miraculous spiritual powers of the Siddhas (holy men),

великие и чудесные духовные силы сиддхов (святых людей) —

ਤੁਧੁ ਵਿਣੁ ਸਿਧੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ॥

tuDh vin siDhee kinai na paa-ee-aa.

without Your Grace, no one could achieve any of these virtues.

без Твоей милости никто не смог бы обрести ни одной из этих добродетелей.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਨਾਹੀ ਠਾਕਿ ਰਹਾਈਆ ॥੩॥

karam milai naahee thaak rahaa-ee-aa. ||3||

And, if someone obtained such virtues, it was entirely by Your

Grace and no one could have obstructed the flow of these virtues.

Если какой-либо человек обрел эти добродетели, то лишь по Твоей милости;

никому бы не удалось препятствовать потоку этих добродетелей.

ਆਖਣ ਵਾਲਾ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ॥

aakhan vaalaa ki-aa vaychaaraa.

How can a helpless mortal describe Your Virtues?

Как беспомощному смертному описать Твои добродетели?

ਸਿਫਤੀ ਭਰੇ ਤੇਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

siftee bharay tayray bhandaaraa.

Your treasures are overflowing with virtues.

Твои богатства переполнены добродетелями.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਿਸੈ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ॥

jis too deh tisai ki-aa chaaraa.

Nobody can obstruct one's path to worship You whom you blessed yourself.

Никто не может помешать поклоняться Тебе человеку, которого Ты сам благословил.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੪॥੨॥

naanak sach savaaranhaaraa. ||4||2||

O' Nanak, God Himself is the embellisher of that fortunate one.

О, Нанак, сам Бог делает красивим того счастливого.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

aasaa mehlaa 1.

Raag Aasaa, by the First Guru:

Раг Асаа, первый гуру:

ਆਖਾ ਜੀਵਾ ਵਿਸਰੈ ਮਰਿ ਜਾਉ ॥

aakhaa jeevaa visrai mar jaa-o.

When I utter His Name, I feel spiritually alive, but when I don't, I feel spiritually dead.

Когда я произношу Его имя, я чувствую себя духовно живым, но когда я этого не делаю, то чувствую себя духовно мертвым.

ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥

aakhan a-ukhaa saachaa naa-o.

In spite of that knowledge, to utter His Name seems so difficult.

Несмотря на это знание, произносить Его имя так трудно.

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਲਾਗੈ ਭੂਖ ॥

saachay naam kee laagai bhookh.

When one feels a strong urge to remember Him with love and devotion,

Когда человек испытывает сильное желание искренне вспоминать Бога,

ਉਤੁ ਭੂਖੈ ਖਾਇ ਚਲੀਅਹਿ ਦੂਖ ॥੧॥

ut bhookhai khaa-ay chalee-ahi dookh. ||1||

then by satisfying that urge, all sufferings vanish.

то удовлетворяя эту потребность, он избавляется от страданий.

ਸੇ ਕਿਉ ਵਿਸਰੈ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥

so ki-o visrai mayree maa-ay.
O' my mother, why should one forsake that God,
О, моя мать, зачем человеку забывать того Бога,

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

saachaa saahib saachai naa-ay. ||1|| rahaa-o.
who is the true Master and whose greatness is everlasting.
Который есть истинный Господь и Чье величие вечно?

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥

saachay naam kee til vadi-aa-ee.
Trying to describe even an iota of the Greatness of the True Master,
Пытаясь хоть как-то описать величие истинного Господа,

ਆਖਿ ਥਕੇ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

aakh thakay keemat nahee paa-ee.
people have grown weary, but they have not been able to do so.
люди утомились; им так и не удалось этого сделать.

ਜੇ ਸਭਿ ਮਿਲਿ ਕੈ ਆਖਣ ਪਾਹਿ ॥

jay sabh mil kai aakhan paahi.
Even if everyone were to gather together and speak of His greatness,
Даже если все соберутся вместе и начнут говорить о Его величии,

ਵਡਾ ਨ ਹੋਵੈ ਘਾਟਿ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥

vadaa na hovai ghaat na jaa-ay. ||2||
He would not become any greater or any lesser. ||2||
ОНО НЕ ИЗМЕНИТЬСЯ.

ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ॥

naa oh marai na hovai sog.
That God does not die and therefore, there is no reason to mourn.
Бог не может умереть, поэтому нет причин для скорби.

ਦੇਦਾ ਰਹੈ ਨ ਚੁਕੈ ਭੋਗੁ ॥

daydaa rahai na chookai bhog.
He continues to give, and His Provisions never run out.
Он продолжает давать, Его даяния никогда не иссякнут.

ਗੁਣੁ ਏਹੋ ਹੋਰੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

gun ayho hor naahee ko-ay.

This Virtue is His alone that there is no other like Him.

Лишь Он обладает этой добродетелью, и нет подобного Ему.

ਨਾ ਕੇ ਹੋਆ ਨਾ ਕੇ ਹੋਇ ॥੩॥

naa ko ho-aa naa ko ho-ay. ||3||

There never has been, and there never will be one like Him. ||3||

Никогда не было и не будет такого, как Он. ||3||

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਤੇਵਡ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ॥

jayvad aap tayvad tayree daat.

Infinite as You are, O' God, so are your gifts.

Господь, Твои дары, как и Ты, безграничны.

ਜਿਨਿ ਦਿਨੁ ਕਰਿ ਕੈ ਕੀਤੀ ਰਾਤਿ ॥

jin din kar kai keetee raat.

The One who created the day also created the night.

Сотворивший день, сотворил и ночь.

ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਹਿ ਤੇ ਕਮਜਾਤਿ ॥

khasam visaareh tay kamjaat.

Those who forget such a Master are vile and despicable.

Забывающие такого Господа, подлы и презренны.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਬਾਝੁ ਸਨਾਤਿ ॥੪॥੩॥

naanak naavai baajh sanaat. ||4||3||

O' Nanak, persons without Naam

(without God's constant remembrance) are outcasts.

О, Нанак, люди, живущие без Наама (не вспоминающие Боге), являются изгоями.

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

raag goojree mehlaa 4.

Raag Gujari, by the Fourth Guru:

Раг Гуджари, четвертый гуру:

ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਤਪੁਰਖਾ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

har kay jan satgur satpurkhaa bina-o kara-o gur paas.

O' the humble servant of God, the true Guru, the elevated soul,

I offer my humble prayer to You,

О, смиренный слуга Божий, истинный гуру, возвышенная душа, прошу тебя,

ਹਮ ਕੀਰੇ ਕਿਰਮ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਕਰਿ ਦਇਆ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੧॥

ham keeray kiram satgur sarnaa-ee kar da-i-aa naam pargaas. ||1||
that I am lowly and humbled and have come to your refuge;
please have mercy and bless me with the light of God's Name.

даруй мне, смиренному и уничиженному, который пришел в твоё прибежище,
свет Божьего имени.

ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਗੁਰਦੇਵ ਮੇ ਕਉ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥

mayray meet gurdayv mo ka-o raam naam pargaas.

O' my friend, the Divine Guru! Please enlighten me with God's Name.

Друг мой, божественный гуру! Наставь меня именем Божьим.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਮਰੀ ਰਹਰਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

gurmat naam mayraa paraan sakhaa-ee har keerat hamree rahraas. ||1|| rahaa-o..

Through Guru's teaching, may God's Name become
my life line (partner for life) and singing His praises my true wealth

Пусть через учение гуру Божье имя станет моей поддержкой (партнером по
жизни), а хвала Ему — истинным богатством.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੇ ਵਡ ਭਾਗ ਵਡੇਰੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਧਾ ਹਰਿ ਪਿਆਸ ॥

har jan kay vad bhaag vadayray jin har har sarDhaa har pi-aas.

Very fortunate are those God loving people who have loving devotion and longing for Him.

Чрезвычайно удачливы те любящие Бога люди, которые искренне любят и
ищут Его.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਹਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਿ ॥੨॥

har har naam milai triptaasahi mil sangat gun pargaas. ||2||
Having been blessed with His Name, they become contented and
enlightened with virtues in the company of the God loving souls.

Познав Его имя, они, находясь в компании любящих Бога душ, наполняются
радостью и разумением, дарованным добродетелями.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਭਾਗਹੀਣ ਜਮ ਪਾਸਿ ॥

jin har har har ras naam na paa-i-aa tay bhaagheen jam paas.

(On the other hand) Those who have not experienced
the taste of His Divine Name, are unfortunate and spiritually dead.

Те же, кто не смог познать Его божественное имя, несчастны и духовно
мертвы.

ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਸੰਗਤਿ ਨਹੀ ਆਏ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵੇ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਾਸਿ ॥੩॥

jo satgur saran sangat nahee aa-ay Dharig jeevay Dharig jeevaas. ||3||

Those who have not come to the shelter of the true Guru and do not seek the company of God loving people, they are a disgrace as a living being and their life is a shame.

Те, кто не пришли к прибежищу истинного гуру и не ищут общества любящих Бога людей, являются позором для творения и живут недостойно.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਤਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਲਿਖਾਸਿ ॥

jin har jan satgur sangat paa-ee tin Dhur mastak likhi-aa likhaas.

Those God loving people who had the good fortune to be in the company of the True Guru, are considered to be preordained (to find the true guru).

Те любящие Бога люди, которым посчастливилось быть в компании истинного гуру, считаются predetermined (на то, чтобы встретить истинного гуру).

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੪॥੪॥

Dhan Dhan satsangat jit har ras paa-i-aa mil jan naanak naam pargaas. ||4||4||

O' Nanak, blessed is the holy congregation where the blissful taste of His Name is enjoyed. It is the company of such fortunate souls that enlightens the mind with His Divine Name.

О, Нанак, благословенно святое собрание, которое наслаждается блаженным вкусом Его имени. Это компания счастливых душ, ибо в их разуме живет Его божественное имя.

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

raag goojree mehlaa 5.

Raag Gujari, by the Fifth Guru:

Раг Гуджари, пятый гуру

ਕਾਰੇ ਰੇ ਮਨ ਚਿਤਵਹਿ ਉਦਮੁ ਜਾ ਆਹਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਰਿਆ ॥

kaahay ray man chitvahi udam jaa aahar har jee-o pari-aa.

O' my mind, why do you keep worrying about your sustenance when God Himself is taking care of it?

Душа моя, зачем ты тревожишься о своем пропитании, когда когда сам Бог заботится о нем?

ਸੈਲ ਪਥਰ ਮਹਿ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ਤਾ ਕਾ ਰਿਜਕੁ ਆਗੈ ਕਰਿ ਧਰਿਆ ॥੧॥

sail pathar meh jant upaa-ay taa kaa rijak aagai kar Dhari-aa. ||1||

Even for the creatures He created in rocks and stones, He provided for their sustenance in advance.

Даже о пропитании существ, которых Он создал в скалах и камнях, Он позаботился заранее.

ਮੇਰੇ ਮਾਧਉ ਜੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੇ ਸੁ ਤਰਿਆ ॥

mayray maaDha-o jee satsangat milay so tari-aa.
O' my Divine Master, people who live in the company of
Your devotees are saved from such worries.

Мой святой Господь, люди, которые живут в компании Твоих поклонников,
лишены таких забот.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸੂਕੇ ਕਾਸਟ ਹਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

gur parsaad param pad paa-i-aa sookay kaasat hari-aa. ||1|| rahaa-o.
By Guru's grace those who attain the supreme status of contentment with full faith in God,
become spiritually alive like a dry tree becoming green when watered.

По милости гуру те, кто достигают высшего состояния довольства, имея
абсолютную веру в Бога, духовно оживают. Они, как то сухое дерево, которое
зазеленело после полива.

ਜਨਨਿ ਪਿਤਾ ਲੋਕ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਕੀ ਧਰਿਆ ॥

janan pitaa lok sut banitaa ko-ay na kis kee Dhari-aa.
No parents, friends, children or spouses can be the ultimate support of anyone else.
Ни родители, ни друзья, ни дети, ни супруги не могут быть абсолютной
поддержкой кому-либо еще.

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹੇ ਠਾਕੁਰੁ ਕਾਹੇ ਮਨ ਭਉ ਕਰਿਆ ॥੨॥

sir sir rijak sambaaahay thaakur kaahay man bha-o kari-aa. ||2||
O' my mind, God provides sustenance for each and everyone.
Why are you so worried about it?

Разум мой, Бог каждому дает пропитание. Зачем ты так заботишься об этом?

ਉਡੇ ਉਡਿ ਆਵੈ ਸੈ ਕੋਸਾ ਤਿਸੁ ਪਾਛੈ ਬਚਰੇ ਛਰਿਆ ॥

ooday ood aavai sai kosaa tis paachhai bachray chhari-aa.
The flamingoes fly hundreds of miles, leaving their young ones behind.
Фламинго улетают на сотни километров от своих детенышей.

ਤਿਨ ਕਵਣੁ ਖਲਾਵੈ ਕਵਣੁ ਚੁਗਾਵੈ ਮਨ ਮਹਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿਆ ॥੩॥

tin kavan khalaavai kavan chugaavai man meh simran kari-aa. ||3||
Who feeds those little chicks? Who teaches them to feed themselves? (i.e. there is no one to feed
them). The mother flamingo constantly remembers her chicks (and this remembrance itself
motivates God to keep them alive).

Кто кормит тех птенцов? Кто учит их питаться? (их некому кормить). Мать-
фламинго всегда помнит освоих птенцах (именно это и побуждает Бога
сохранить им жизнь).

ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਦਸ ਅਸਟ ਸਿਧਾਨ ਠਾਕੁਰ ਕਰ ਤਲ ਧਰਿਆ ॥

sabh niDhaan das asat sidhaan thaakur kar tal Dhari-aa.
O' God, it feels like all the treasures and supernatural miraculous
powers are within Your easy reach.

Господь, кажется, будто все сокровища и сверхъестественные силы доступны
Тебе.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਰਿਆ ॥੪॥੫॥

jan naanak bal bal sad bal jaa-ee-ai tayraa ant na paraavari-aa. ||4||5||
O' Nanak, dedicate yourself to such a wonderful Master and say,
" O' God, there is no end to Your creation; You are limitless."

О Нанак, предайся этому замечательному Господу и скажи: «Господь, нет
пределов Твоему творению; Ты безграничен».

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਸੋ ਪੁਰਖੁ

raag aasaa mehlaa 4 so purakh
Raag Aasaa, by the Fourth Guru, So Purakh:
Раг Асаа, четвертый гуру, Со Пуркх:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-oⁿkaar satgur parsaad.

One Unique Supreme Creator, realized by The Grace Of The True Guru:
Единый верховный Творец, открывшийся по милости истинного гуру:

ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਅਗਮਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

so purakh niranjan har purakh niranjan har agmaa agam apaaraa.
That immaculate God (free from the impurities of worldly attachments),
is all-pervading, incomprehensible, inaccessible and infinite.

Этот безупречный Бог (свободный от привязаностей к мирскому) вездесущий,
непостижимый, недостижимый и бесконечный.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

sabh Dhi-aavahi sabh Dhi-aavahi tuDh jee har sachay sirjanhaaraa.
O' The True Creator, everyone meditates on You with loving devotion.
Истинный Творец, каждый человек искренне размышляет о Тебе.

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀ ਤੂੰ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾਰਾ ॥

sabh jee-a tumaaray jee tooⁿ jee-aa kaa daataaraa.
O' God, all the living beings are Yours and You are their provider.
Господь, все творение принадлежит Тебе; Ты — его кормилец.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜੀ ਸਭਿ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰਾ ॥

har Dhi-aavahu santahu jee sabh dookh visaaranhaaraa.
O' my dear Saints, meditate on God with love and devotion
who is the destroyer of all sorrows.

Драгоценные святые, искренне размышляйте о Боге, Который разрушает все
скорби.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਜੀ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰਾ ॥੧॥

har aapay thaakur har aapay sayvak jee ki-aa naanak jant vichaaraa. ||1||
O' Nanak, God Himself is the Master and He Himself is the servant.
What existence can the humble living beings have (without Him)?

O, Нанак, Бог и Господь, и слуга. Каким может быть существование кроткого
творение (без Него)?

ਤੂੰ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜੀ ਹਰਿ ਏਕੇ ਪੁਰਖੁ ਸਮਾਣਾ ॥

tooⁿ ghat ghat antar sarab niran^tar jee har ayko purakh samaaⁿaa.
O' God, You alone pervade in all hearts, and You prevail in everybody.

Господь, лишь Ты проникаешь во все сердца, и лишь Ты правишь в каждом.

ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਭੇਖਾਰੀ ਜੀ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਚੋਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥

ik daatay ik bhaykhaaree jee sabh tayray choj vidaaⁿaa.
Some are givers, and some others are beggars. This is all Your Wondrous Play.

Одни подают милостыню, другие — принимают. Все это — Твоя чудесная
пьеса.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਜੀ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

tooⁿ aapay daat^aa aapay bhug^taa jee ha-o tu^Dh bin avar na jaⁿaa.
In essence, You Yourself are the Giver, and You Yourself are
the Receiver (consumer). I know no other but You.

Ты и подаешь, и принимаешь (потребляешь). Я не знаю подобных Тебе.

ਤੂੰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਬੇਅੰਤੁ ਬੇਅੰਤੁ ਜੀ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ॥

tooⁿ paarbarahm bay-ant bay-ant jee tayray ki-aa gun aakh vakhaⁿaa.
You are the Supreme God, Limitless and Infinite.
What Virtues of Yours can I speak of and describe?

Ты — верховный Бог, безграничный и безмерный. О каких Твоих добродетелях
мне говорить и какие описать?

ਜੇ ਸੇਵਹਿ ਜੇ ਸੇਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੨॥

jo sayveh jo sayveh tu^Dh jee jan naanak tin kurbaⁿaa. ||2||
Nanak dedicates his life to those, who always remember You with loving devotion.

Нанак посвящает свою жизнь тем, кто искренне вспоминают Тебя.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਸੇ ਜਨ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

har Dhi-aavahi har Dhi-aavahi tuDh jee say jan jug meh sukhvaasee.
O' God, they who meditate on You with love and devotion, live in peace.
Господь, те, кто искренне размышляют о Тебе, живут в мире.

ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਤੂਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥

say mukat say mukat bha-ay jin har Dhi-aa-i-aa jee tin tootee jam kee faasee.
Those who meditate on God with love and devotion, are liberated from
the bonds of worldly desires and are thus released from spiritual death.
Те, кто искренне размышляют о Боге, становятся свободными от мирских
желаний, а значит и от духовной смерти.

ਜਿਨ ਨਿਰਭਉ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਕਾ ਭਉ ਸਭੁ ਗਵਾਸੀ ॥

jin nirbha-o jin har nirbha-o Dhi-aa-i-aa jee tin kaa bha-o sabh gavaasee.
Those who always meditate on the Fearless
God with love and devotion, all their fears are dispelled.
Все страхи тех, кто искренне размышляют о Боге, развеиваются.

ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਜੀ ਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪਿ ਸਮਾਸੀ ॥

jin sayvi-aa jin sayvi-aa mayraa har jee tay har har roop samaasee.
Those who meditated on God with loving devotion, became one with Him.
Те, кто искренне размышляли о Боге, стали едины с Ним.

ਸੇ ਧੰਨੁ ਸੇ ਧੰਨੁ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਸੀ ॥੩॥

say Dhan say Dhan jin har Dhi-aa-i-aa jee jan naanak tin bal jaasee. ||3||
Truly blessed and fortunate are those who remembered
God with love and devotion. Nanak dedicates his life to them.
Истинно благословенны и счастливы те, кто искренне вспоминал Бога. Нанак
посвящает свою жизнь им.

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਜੀ ਭਰੇ ਬਿਅੰਤ ਬੇਅੰਤਾ ॥

tayree bhagat tayree bhagat bhandaar jee bharay bi-ant bay-antaa.
O' God, infinite treasures of Your meditation are overflowing.
Господь, Твои мысли избыточествуют.

ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਸਲਾਹਨਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਅਨਿਕ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤਾ ॥

tayray bhagat tayray bhagat salaahan tuDh jee har anik anayk anantaa.
Countless devotees are singing Your praises in countless ways.
Бесчисленное количество поклонников прославляют Тебя бесчисленным
количеством способов.

ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਪੂਜਾ ਜੀ ਤਪੁ ਤਾਪਹਿ ਜਪਹਿ ਬੇਅੰਤਾ ॥

ṭayree anik ṭayree anik karahi har poojaa jee ṭap ṭaapeh jaapeh bay-anṭaa.

Countless people worship You, recite Your Name
with loving devotion and to realize You, practice penances.

Бесчисленное количество людей славят Тебя, искренне произнося Твое имя, и
чтобы познать Тебя, просят прощение за свои грехи.

ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਪੜਹਿ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਜੀ ਕਰਿ ਕਿਰਿਆ ਖਟੁ ਕਰਮ ਕਰੰਤਾ ॥

ṭayray anayk ṭayray anayk parḥeh baho simṛiṭ saasaṭ jee kar kiri-aa kḥat karam karaṅṭaa.

Your countless devotees read many smritis and shastras
(Hindu holy books), and perform all their six prescribed rites and rituals.

Твои поклонники читают Смрити и Шастры (индуистские священные книги) и
выполняют все шесть обрядов и ритуалов, которые там описаны.

ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਭਗਤ ਭਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੀ ਜੇ ਭਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥੪॥

say bhagaṭ say bhagaṭ bḥalay jan naanak jee jo bḥaaveh mayray har bhagvanṭaa.

O' Nanak, only those devotees are truly virtuous who are pleasing to my Master.

О, Нанак, лишь те поклонники истинно добродетельны, которые угодны моему
Господу.

ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਜੀ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

ṭooⁿ aad purakh aprampar karṭaa jee ṭuDh jayvad avar na ko-ee.

O' God, You are the primal Supreme being, all pervading,
limitless creator of the universe; no one is as great as You.

Господь, Ты — Всевышний, вездесущий, безграничный Творец Вселенной; нет
подобного Тебе.

ਤੂੰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰ ਏਕੇ ਜੀ ਤੂੰ ਨਿਹਚਲੁ ਕਰਤਾ ਸੇਈ ॥

ṭooⁿ jug jug ayko sadaa sadaa ṭooⁿ ayko jee ṭooⁿ nihchal karṭaa so-ee.

Age after age, You are always one and the same. You are the imperishable Creator.

Век за веком Ты один и тот же; Ты неизменный. Ты — нетленный Творец.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਵਰਤੈ ਜੀ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥

ṭuDh aapay bḥaavai so-ee varṭai jee ṭooⁿ aapay karahi so ho-ee.

Everything happens according to Your Will. You Yourself accomplish all that occurs.

Все происходит по Твоей воле. Ты — Свершитель всего, что происходит.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਉਪਾਈ ਜੀ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਰਜਿ ਸਭ ਗੋਈ ॥

ṭuDh aapay sarisat sabḥ upaa-ee jee ṭuDh aapay siraj sabḥ go-ee.

You Yourself created the entire universe, and
having fashioned it and You Yourself shall destroy it all.

Ты создал Вселенную, которую сам и разрушишь.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਕਰਤੇ ਕੇ ਜੀ ਜੇ ਸਭਸੈ ਕਾ ਜਾਣੇਈ ॥੫॥੧॥

jan naanak gun gaavai kartay kay jee jo sabhsai kaa jaano-ee. ||5||1||

Servant Nanak sings the Glorious Praises of the Dear Creator, the Knower of all.

Слуга Нанак поет драгоценному Творцу, Который знает все, сладкие песни.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

aasaa mehlaa 4.

Raag Aasaa, by the Fourth Guru:

Раг Асаа, четвертый гуру:

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਸਚਿਆਰੁ ਮੈਡਾ ਸਾਂਈ ॥

tooⁿ kartaa sachiaar madaa saaⁿ-ee.

O' God, You are the Creator of everybody and everything;

You are Eternal and You are my Master!

Господь, Ты — Творец всех и всего; Ты вечный, и ты — мой Господь!

ਜੇ ਤਉ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਥੀਸੀ ਜੇ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੇਈ ਹਉ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

jo ta-o bhaavai so-ee theesee jo tooⁿ deh so-ee ha-o paa-ee. ||1|| rahaa-o.

What pleases You, is what comes to pass and I receive what You grant me.

Происходящее радует Тебя; я получаю то, что Ты даруешь мне.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂੰ ਸਭਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

sabh tayree tooⁿ sabhnee Dhi-aa-i-aa.

The whole universe is Your Creation, and everyone meditates on You with devotion.

Вся Вселенная — Твое творение; каждый человек искренне
размышляет о Тебе.

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤਿਨਿ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਪਾਇਆ ॥

jis no kirpaa karahi tin naam ratan paa-i-aa.

The one upon whom You become merciful, realizes Your precious Name.

Тот, к кому Ты проявляешь милость, познает Твое драгоценное имя.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਧਾ ਮਨਮੁਖਿ ਗਵਾਇਆ ॥

gurmukh laaDhaa manmukh gavaa-i-aa.

One who followed Guru's teachings experienced the bliss of Your Name and one who followed the egoistic mind, lost the opportunity to experience that bliss.

Человек, который соблюдал учение гуру, возрадовался, когда ему открылось
Твое имя, а человек, который слушал свой эгоистический разум, утратил эту
ВОЗМОЖНОСТЬ.

ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਵਿਛੋੜਿਆ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥

tuDh aap vichhorhi-aa aap milaa-i-aa. ||1||
You Yourself separate the self-willed from Yourself
and You Yourself unite Guru's followers with You.

Ты сам отделяешь упрямых от Себя и даруешь
последователям гуру единение с Собой.

ਤੂੰ ਦਰੀਆਉ ਸਭ ਤੁਝ ਹੀ ਮਾਰਿ ॥

tooⁿ daree-aa-o sabh tujh hee maahi.
You are the river of life and all creatures are the waves in that river.
Ты — река жизни, а все творение — волны в той реке.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਨਾਰਿ ॥

tujh bin doojaa ko-ee naahi.
There is none other like you.
Нет подобного Тебе.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ॥

jee-a jant sabh tayraa khayl.
All living beings are part of Your wondrous play.
Все творение — часть Твоей чудесной пьесы.

ਵਿਜੋਗਿ ਮਿਲਿ ਵਿਛੁੜਿਆ ਸੰਜੋਗੀ ਮੇਲੁ ॥੨॥

vijog mil vichhurhi-aa sanjogee mayl. ||2||
Some remain separated from You while others reunite with You,
as per their destiny and Your Will.
Одни остаются отделенными от Тебя, а другие, согласно своей
судьбе и Твоей воле, воссоединяются с Тобой.

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂ ਜਾਣਾਇਹਿ ਸੋਈ ਜਨੁ ਜਾਣੈ ॥

jis no too jaanaa-ihī so-ee jan jaanai.
He alone knows You whom you inspire and bless Yourself.
Лишь тот человек знает Тебя, которому Ты даешь
желание и которого благословляешь.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦ ਹੀ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

har gun sad hee aakh vakhaanai.
Such a fortunate one always sings Your praises and exhibits Your virtues to others.
Такой удачливый человек всегда славит Тебя и хвалится Твоими
добродетелями.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

jin har sayvi-aa tin sukh paa-i-aa. jin har sayvi-aa tin sukh paa-i-aa.

One who treasured You by meditating on Your Name, has garnered peace and comfort.

Человек, который дорожил Тобой, размышляя о Твоем имени, обрел покой и утешение.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥

sehjay hee har naam samaa-i-aa. ||3||

Such a person intuitively got absorbed in Your Name.

Такой человек неосознанно исполнился Тобой.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਹੋਇ ॥

too aapay kartaa tayraa kee-aa sabh ho-ay.

You Yourself are the Creator. Everything happens by Your doing.

Ты есть Творец. Все происходит по Твоей воле.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

tuDh bin doojaa avar na ko-ay.

There is no other like You.

Нет подобного Тебе.

ਤੂੰ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖਹਿ ਜਾਣਹਿ ਸੇਇ ॥

too kar kar vaykheh jaaneh so-ay.

You create the entire universe, watch over it and comprehend it. You are aware of everyone's needs.

Ты создал всю Вселенную, за которой наблюдаешь и которую и разумеешь. Тебе известны нужды каждого.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੪॥੨॥

jan naanak gurmukh pargat ho-ay. ||4||2||

O' Nanak, God is revealed within those who live according to Guru's teachings.

О, Нанак, Бог виден в тех, кто соблюдают учение гуру.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

aasaa mehlaa 1.

Raag Aasaa, by the First Guru:

Раг Асаа, первый гуру:

ਤਿਤੁ ਸਰਵਰਤੈ ਭਈਲੇ ਨਿਵਾਸਾ ਪਾਣੀ ਪਾਵਕੁ ਤਿਨਹਿ ਕੀਆ ॥

tiṭ saravrarhai bha-eelay nivaasaa paanee paavak tīneh kee-aa.

We, the human beings are dwelling in a world-swamp which instead of water, has been filled with the fire of desires by the Almighty.

Мы, люди, живем в мире, подобном болоту, которое вместо воды Всевышний наполнил огнем желаний.

ਪੰਕਜੁ ਮੋਹ ਪਗੁ ਨਹੀ ਚਾਲੈ ਹਮ ਦੇਖਾ ਤਹ ਡੂਬੀਅਲੇ ॥੧॥

pankaj moh pag nahee chaalai ham daykhaa tah doobee-alay. ||1||

People are getting stuck in this dense mud of emotional attachments and are drowning without being able to advance spiritually.

Люди застревают и тонут в этой густой грязи эмоциональных привязанностей. Они не в силах сделать что-либо для своего духовного роста.

ਮਨ ਏਕੁ ਨ ਚੇਤਸਿ ਮੂੜ ਮਨਾ ॥

man ayk na chaytas moorh manaa.

O' my foolish mind, you do not remember the One Almighty God.

Мой глупый разум, неужели ты не помнишь всемогущего Бога?

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਲਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

har bisrat tayray gun gali-aa. ||1|| rahaa-o.

As you keep forgetting God, your virtues are withering away.

Забывая Бога, ты позволяешь своим добродетелям увядать.

ਨਾ ਹਉ ਜਤੀ ਸਤੀ ਨਹੀ ਪੜਿਆ ਮੂਰਖ ਮੁਗਯਾ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ॥

naa ha-o jatee satee nahee parhi-aa moorakh mugDhaa janam bha-i-aa.

O' God, I am neither a yogi, nor a saint, and I am not even educated and I have been living as an ignorant fool (unable to save myself from dangerous vices).

Господь, я не йог и не святой; я неграмотный человек, который жил, как невежественный дурак (неспособный спасти себя от опасных пороков).

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੀ ਸਰਣਾ ਜਿਨ ਤੂ ਨਾਹੀ ਵੀਸਰਿਆ ॥੨॥੩॥

paranvat naanak tin kee sarna jīn too naahee veesri-aa. ||2||3||

Nanak prays, "O' God, keep me in the refuge of those who have never forsaken You".

Молясь, Нанак говорит: «Господь, укрой меня в укрытии тех, кто никогда не оставлял Тебя».

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

aasaa mehlaa 5.

Raag Aasaa, by the Fifth Guru:

Раг Асаа, пятый гуру:

ਭਈ ਪਰਾਪਤਿ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੁਰੀਆ ॥

bha-ee paraapat maanukh dayhuree-aa.

You have been blessed with a beautiful human body.

Ты благословлен прекрасным человеческим телом.

ਗੋਬਿੰਦ ਮਿਲਣ ਕੀ ਇਹ ਤੇਰੀ ਬਰੀਆ ॥

gobind milan kee ih tayree baree-aa.

This is your only opportunity to realize and merge with God.

Это твоя единственная возможность познать и обрести единение с Богом.

ਅਵਰਿ ਕਾਜ ਤੇਰੈ ਕਿਤੈ ਨ ਕਾਮ ॥

avar kaaj tayrai kitai na kaam.

Doing anything else is not going to help you in succeeding to merge with Him.

Ничто другое не поможет тебе обрести единение с Богом.

ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਭਜੁ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ॥੧॥

mil saaDhsangat bhaj kayval naam. ||1||

Therefore, join the holy congregation and meditate only on His Name with love and devotion.

Итак, приобщись к святому собранию и искренне размышляй лишь о Его имени.

ਸਰੰਜਾਮਿ ਲਾਗੁ ਭਵਜਲ ਤਰਨ ਕੈ ॥

saraⁿjaam laag bhavjal taran kai.

Make such an effort as to cross over this terrifying world-ocean of vices.

Сделай все возможное, чтобы пересечь этот ужасающий мировой океан пороков.

ਜਨਮੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤ ਰੰਗਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

janam baritha jaat rang maa-i-aa kai. ||1|| rahaa-o.

Otherwise, life is going waste in the love of worldly desires.

Иначе жизнь будет прожита впустую — она утонет в любви к мирскому.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਧਰਮੁ ਨ ਕਮਾਇਆ ॥

jap tap sanjam Dharam na kamaa-i-aa.

You have not practiced meditation, self-discipline, self-restraint or righteous living.

Ты не упражнялся в размышлении, не работал над своей самодисциплиной, сдержанием и не пытался жить праведно.

ਸੇਵਾ ਸਾਧ ਨ ਜਾਨਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

sayvaa saaDh na jaani-aa har raa-i-aa.

Neither have you followed the Guru's teachings, nor have you meditated on God.

Ты не соблюдал учение гуру и не вспоминал Бога.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਨੀਚ ਕਰੰਮਾ ॥

kaho naanak ham neech karammaa.

"O' God, we are creatures of lowly deeds", prays Nanak.

«Господь, мы — творение низменных дел», — говорит Нанак.

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਕੀ ਰਾਖਹੁ ਸਰਮਾ ॥੨॥੪॥

saran paray kee raakho sarmaa. ||2||4||

We seek Your protection; please preserve our reverence.

Мы ищем Твоей защиты; Господь, сохрани нашу честь.

ਕਬਯੋ ਬਾਚ ਬੇਨਤੀ ॥

Kabaio Baacha Benatee ॥

Prayer of the poet.

Молитва песнопевца.

ਚੌਪਈ ॥

Choupae ॥

Four liner

Четверостишие

ਹਮਰੀ ਕਰੋ ਹਾਥ ਦੈ ਰਛਾ ॥

Hamaree Karo Haatha Dai Rachhaa ॥

O' God, protect me from Maya and its vices by your Divine Power,

Господь, Своей божественной силой защити меня от майи и ее пороков,

ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਚਿਤ ਕੀ ਇਛਾ ॥

Pooran Hoei Chita Kee Eichhaa

so that the wish of my heart is fulfilled.

чтобы исполнилось желание сердца моего.

ਤਵ ਚਰਨਨ ਮਨ ਰਹੈ ਹਮਾਰਾ ॥

Tv Charnna Man Rahai Hamaaraa ॥

Enable my mind to stay absorbed in Naam,

Помоги моему разуму пребывать в Нааме

ਅਪਨਾ ਜਾਨ ਕਰੋ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰਾ ॥੩੭੭॥

Apanaa Jaan Karo Partipaaraa ॥377॥

and take care of me as Your own. (377).

и заботься об мне, как о собственном ребенке.

ਹਮਰੇ ਦੁਸਟ ਸਭੈ ਤੁਮ ਘਾਵਹੁ ॥

Hamare Dustta Sabhai Tuma Ghaavahu ॥

O' God, destroy all my enemies (lust, anger, greed, attachments, ego) and
Господь, истреби всех моих врагов (похоть, гнев, жадность, привязанности,
гордыню) и

ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੈ ਮੋਹਿ ਬਚਾਵਹੁ ॥

Aapu Haatha Dai Mohi Bachaavahu ॥

protect me by Your divine power.

защити меня Своей божественной силой.

ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮੇਰੇ ਪਰਿਵਾਰਾ ॥ ਸੇਵਕ ਸਿਖਯ ਸਭੈ ਕਰਤਾਰਾ ॥੩੭੮॥

Sukhee Basai Moro Parivaaraa ॥Sevaka Sikhi Sabhai Kartaaraa ॥378॥

May my fellow seekers of Truth be blessed with Your Grace, O' God!
Господь, покрой Своей благодатью моих братьев, которые,
как и я, ищут истину!

ਮੇ ਰਛਾ ਨਿਜੁ ਕਰ ਦੈ ਕਰਿਯੈ ॥

Mo Rachhaa Niju Kar Dai Kariyai ॥

O' God ! protect me with Your divine powers,

Господь, защити меня Своей божественной силой

ਸਭ ਬੈਰਿਨ ਕੇ ਆਜ ਸੰਘਰਿਯੈ ॥

Sabha Bairin Kou Aaja Saanghariyai ॥

and destroy this day all my enemies (lust, anger, greed, attachments and ego).
и в этот день истреби всех моих врагов (похоть, гнев, жадность,
привязанности и гордыню).

ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਹਮਾਰੀ ਆਸਾ ॥ ਤੇਰਿ ਭਜਨ ਕੀ ਰਹੈ ਪਿਯਾਸਾ ॥੩੭੯॥

Pooran Hoi Hamaaree Aasaa ॥Tori Bhajan Kee Rahai Piyaasaa ॥379॥

O' God, grant me this wish that my quest for meditating on
Your Name may always remain in my heart. (379)

Господь, помести в мое сердце желание всегда
размышлять о Твоем имени. (379)

ਤੁਮਹਿ ਛਾਡਿ ਕੋਈ ਅਵਰ ਨ ਧਯਾਉ ॥

Tumahi Chhaadi Koeee Avar Na Dhaiaaoo ॥

O' God, I may never meditate on anyone other than You,

Господь, я никогда не смогу размышлять ни о ком, кроме Тебя,

ਜੇ ਬਰ ਚਾਹੇ ਸੁ ਤੁਮ ਤੇ ਪਾਊ ॥

Jo Bar Chaahou Su Tuma Te Paaoo ॥

and whatever blessings I aspire, I may attain them only from You!

и к каким бы благам я ни стремился, дать мне их можешь лишь Ты!

ਸੇਵਕ ਸਿਖਿ ਹਮਾਰੇ ਤਾਰਿਯਹਿ ॥

Sevaka Sikhi Hamaare Taariyahi ॥

O' God, help all my disciples and devotees to swim across the world-ocean of vices

Господь, помоги всем моим ученикам и поклонникам переплыть мировой океан пороков

ਚੁਨ ਚੁਨ ਸਤੁ ਹਮਾਰੇ ਮਾਰਿਯਹਿ ॥੩੮੦॥

Chuna Chuna Sataru Hamaare Maariyahi ॥380॥

and destroy all my enemies (worldly temptations) one by one. (380).

и истреби всех моих врагов (мирские искушения). (380).

ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੈ ਮੁਝੈ ਉਬਰਿਯੈ ॥

Aapu Haatha Dai Mujhai Aubariyai ॥

O' God, protect me with Your divine power

Господь, защити меня Своей божественной силой

ਮਰਨ ਕਾਲ ਕਾ ਤ੍ਰਾਸ ਨਿਵਰਿਯੈ ॥

Marn Kaal Kaa Taraasa Nivariyai ॥

and relieve me from the fear of spiritual death.

и избавь меня от страха духовной смерти.

ਹੂਜੇ ਸਦਾ ਹਮਾਰੇ ਪਛਾ ॥

Hoojo Sadaa Hamaare Pachhaa ॥

May You always be on my side.

Оставайся на моей стороне.

ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਧੁਜ ਜੂ ਕਰਿਯਹੁ ਰਛਾ ॥੩੮੧॥

Sree Asidhuja Joo Kariyahu Rachhaa ॥381॥

O' God, the Supreme Destroyer, protect me from the worldly temptations. (381)

Господь, Верховный Разрушитель, защити меня от мирских искушений. (381)

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਮੁਹਿ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥

Raakhi Lehu Muhi Raakhnhaare ॥

O' the protector, God, protect me from the worldly evils.

Защитник, Господь, защити меня от мирского зла.

ਸਾਹਿਬ ਸੰਤ ਸਹਾਇ ਪਿਯਾਰੇ ॥

Saahib Saanta Sahaaei Piyaare ॥

O' dear God, You are the savior of the Saints.

Драгоценный Господь, Ты — спаситель святых.

ਦੀਨਬੰਧੁ ਦੁਸਟਨ ਕੇ ਹੰਤਾ ॥

Deenabaandhu Dusttan Ke Haantaa ॥

You are friend of the poor and destroyer of the evil.

Ты друг нищих и разрушитель зла.

ਤੁਮ ਹੋ ਪੁਰੀ ਚਤੁਰਦਸ ਕੰਤਾ ॥੩੮੨॥

Tuma Ho Puree Chaturdasa Kaantaa ॥382॥

You are the Master of the universe.

Ты — Господь Вселенной.

ਕਾਲ ਪਾਇ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਪੁ ਧਰਾ ॥

Kaal Paaei Barhamaa Bapu Dharaa ॥

It was God's will that Brahma came in human form.

По воле Божьей Брахма пришел в человеческом обличье.

ਕਾਲ ਪਾਇ ਸਿਵ ਜੂ ਅਵਤਾਰਾ ॥

Kaal Paaei Siva Joo Avataraa ॥

It was God's will that Shiva was born.

По воле Божьей Шива был рожден.

ਕਾਲ ਪਾਇ ਕਰਿ ਬਿਸਨ ਪ੍ਰਕਾਸਾ ॥

Kaal Paaei Kari Bisan Parkaasaa ॥

It was God's will that Vishnu manifested himself.

По воле Божьей явился Вишну.

ਸਕਲ ਕਾਲ ਕਾ ਕੀਯਾ ਤਮਾਸਾ ॥੩੮੩॥

Sakala Kaal Kaa Keeyaa Tamaasaa ॥383॥

O' Almighty God, all these are the amazing acts of Your world play. (383)

Всемогущий Господь, все это — удивительные действия Твоей пьесы, в которой участвует весь мир. (383)

ਜਵਨ ਕਾਲ ਜੋਗੀ ਸਿਵ ਕੀਯੇ ॥ ਬੇਦ ਰਾਜ ਬ੍ਰਹਮਾ ਜੂ ਥੀਯੇ ॥

Javan Kaal Jogee Siva Keeyo ॥ Beda Raaja Barhamaa Joo Theeyo ॥

That God who created Shiva, the great Yogi and Brahma, the Master of Vedas,

Я преклоняюсь перед великим Господом,

ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਲੋਕ ਸਵਾਰਾ ॥

Javan Kaal Sabha Loka Savaaraa ॥
and who fashioned this universe,

Который создал Шиву, великого йога и Брахму, мастера Вед;

ਨਮਸਕਾਰ ਹੈ ਤਾਹਿ ਹਮਾਰਾ ॥੩੮੪॥

Namasakaara Hai Taahi Hamaaraa ॥384॥

I offer my salute to that great Master God. (384)

перед Господом, Который создал эту Вселенную. (384)

ਜਵਨ ਕਾਲ ਸਭ ਜਗਤ ਬਨਾਯੋ ॥ ਦੇਵ ਦੈਤ ਜਛਨ ਉਪਜਾਯੋ ॥

Javan Kaal Sabha Jagata Banaayo ॥ Dev Daita Jachhan Aupajaayo ॥
That God, who created the entire world and who created gods,
demons and yakshas, Лишь Тот,

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਏਕੈ ਅਵਤਾਰਾ ॥

Aadi Aanti Eekai Avataaraa ॥

He, who is therefrom the beginning to the end,
Кто создал весь этот мир, богов, демонов и якшей;

ਸੋਈ ਗੁਰੂ ਸਮਝਿਯਹੁ ਹਮਾਰਾ ॥੩੮੫॥

Soeee Guroo Samajhiyahu Hamaaraa ॥385॥

Consider only Him as my Guru. (385)

Тот, Кто существовал вечно, — мой гуру. (385)

ਨਮਸਕਾਰ ਤਿਸ ਹੀ ਕੇ ਹਮਾਰੀ ॥ ਸਕਲ ਪ੍ਰਜਾ ਜਿਨ ਆਪ ਸਵਾਰੀ ॥

Namasakaara Tisa Hee Ko HamaareeSakala Parjaa Jin Aapa Savaaree ॥
I salute to that God, who Himself has created His people
Я преклоняюсь перед Богом,

ਸਿਵਕਨ ਕੇ ਸਿਵਗੁਨ ਸੁਖ ਦੀਯੋ ॥ ਸਤ੍ਰੁਨ ਕੇ ਪਲ ਮੇ ਬਧ ਕੀਯੋ ॥੩੮੬॥

Sivakan Ko Sivaguna Sukh Deeyo ॥ Sataruna Ko Pala Mo Badha Keeyo ॥386॥
and who bestows divine virtues and peace on His devotees and
destroys their enemies (vices) instantly. (386).

Который создал свой народ и Который дарует божественные добродетели и мир своим поклонникам; Богу, Который истребляет их врагов (пороки) в одно мгновение.

ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਅੰਤਰ ਕੀ ਜਾਨਤ ॥

Ghatta Ghatta Ke Aantar Kee Jaanta ॥

O' God, You know the inner feelings of every heart

Господь, Ты знаешь душевные переживания каждого сердца;

ਭਲੇ ਬੁਰੇ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨਤ ॥

Bhale Bure Kee Peera Pachhaanta ॥

and You are aware of the anguish of both, the good and the bad,

Тебе известны страдания и хороших, и плохих.

ਚੀਟੀ ਤੇ ਕੁੰਚਰ ਅਸਥੂਲਾ ॥

Cheettee Te Kuaanchar Asathoolaa ॥

From the little ant to the big elephant,

Ты замечаешь каждого: от маленького муравья до большого слона.

ਸਭ ਪਰ ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰਿ ਫੂਲਾ ॥੩੮੭॥

Sabha Par Kripaa Drisatti Kari Phoolaa ॥387॥

You cast Your graceful glance on all and You are delighted by doing that. (387).

Тебе нравится наблюдать за Своим творением. (387).

ਸੰਤਨ ਦੁਖ ਪਾਏ ਤੇ ਦੁਖੀ ॥

Saantan Dukh Paaee Te Dukhee ॥

You are with your saints even in grief,

Даже в горе Ты рядом со Своими святыми.

ਸੁਖ ਪਾਏ ਸਾਧਨ ਕੇ ਸੁਖੀ ॥

Sukh Paaee Saadhan Ke Sukhee ॥

and You are happy, when Your saints are happy.

Ты радуешься, когда Твои святые счастливы.

ਏਕ ਏਕ ਕੀ ਪੀਰ ਪਛਾਨੈ ॥

Eeka Eeka Kee Peera Pachhaani ॥

You know the agony of everyone,

Ты знаешь о мучениях каждого,

ਘਟ ਘਟ ਕੇ ਪਟ ਪਟ ਕੀ ਜਾਨੈ ॥੩੮੮॥

Ghatta Ghatta Ke Patta Patta Kee Jaani ॥388॥

and You know the innermost secrets of every heart. (388).

и сокровенные тайны каждого сердца известны Тебе.

ਜਬ ਉਦਕਰਖ ਕਰਾ ਕਰਤਾਰਾ ॥

Jaba Audakarkh Karaa Kartaaraa ॥

O' Creator God, when You ordain to create this universe

Творец, как только Ты велел создать эту Вселенную, возникло творение;

ਪ੍ਰਜਾ ਧਰਤ ਤਬ ਦੇਹ ਅਪਾਰਾ ॥

Parjaa Dharta Taba Deha Apaaraa ॥

then the creation manifests itself in innumerable forms.

его разнообразие необъятно.

ਜਬ ਆਕਰਖ ਕਰਤ ਹੇ ਕਬਹੂੰ ॥ ਤੁਮ ਮੈ ਮਿਲਤ ਦੇਹ ਧਰ ਸਭਹੂੰ ॥੩੮੯॥

Jaba Aakarkh Karta Ho Kabahooaan ॥Tuma Mai Milata Deha Dhar Sabhahooaan ॥389॥

When You ordain to withdraw, all the physical forms merge in You. (389)

Когда Ты повелеваешь отступить, все физическое творение воссоединяется с
Тобой. (389)

ਜੇਤੇ ਬਦਨ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਧਾਰੈ ॥ ਆਪੁ ਆਪੁਨੀ ਬੁਝਿ ਉਚਾਰੈ ॥

Jete Badan Srisatti Sabha Dhaarai ॥ Aapu Aapunee Boojhi Auchaarai ॥

All the living beings created in the world recite Your virtues according to their understanding.

Все живое творение, наполняющее этот мир, описывает Твои добродетели так,
как понимает их.

ਤੁਮ ਸਭ ਹੀ ਤੇ ਰਹਤ ਨਿਰਾਲਮ ॥ ਜਾਨਤ ਬੇਦ ਭੇਦ ਅਰੁ ਆਲਮ ॥੩੯੦॥

Tuma Sabha Hee Te Rahata Niraalama ॥ Jaanta Beda Bheda Aru Aalama ॥390॥

While pervading the creation, You remain detached from Your creation and
this secret is known to the Vedas and the scholars. (390).

Наполняя все творение, Ты все же отделен от него. Эта тайна известна лишь
Ведам и книжникам. (390)

ਨਿਰੰਕਾਰ ਨ੍ਰਿਬਿਕਾਰ ਨ੍ਰਿਲੰਭ ॥ ਆਦਿ ਅਨੀਲ ਅਨਾਦਿ ਅਸੰਭ ॥

Nrinkaara Nribikaara Nrilaanbha ॥ Aadi Aneela Anaadi Asaanbha ॥

O' God, You are formless, unblemished, and self sufficient;
You are the primal power, infinite, without beginning and unborn.

Господь, Ты не имеешь физического облика, Ты безупречный и
самодостаточный; Ты— первобытная сила, безграничный; Ты не имеешь
начала, Ты не был рожден.

ਤਾ ਕਾ ਮੂੜ ਉਚਾਰਤ ਭੇਦਾ ॥ ਜਾ ਕੇ ਭੇਵ ਨ ਪਾਵਤ ਬੇਦਾ ॥੩੯੧॥

Taa Kaa Moorha Auchaarata Bhedaa ॥ Jaa Ko Bheva Na Paavata Bedaa ॥391 ॥

Foolish people claim to describe secrets of the Almighty God,
which even the Vedas could not describe. (391)

Глупцы пытаются объяснить тайны всемогущего Бога, которые даже Веды не
смогли объяснить. (391)

ਤਾ ਕੇ ਕਰਿ ਪਾਹਨ ਅਨੁਮਾਨਤ ॥ ਮਹਾ ਮੂੜ ਕਛੁ ਭੇਦ ਨ ਜਾਨਤ ॥

Taa Kou Kari Paahan Anumaanta ॥ Mahaa Moorha Kachhu Bheda Na Jaanta ॥

Совершенно невежественные люди не знают ни одной из его тайн и считают
его каменным идолом, Невежественные люди не знают ни одной из Его тайн и
представляют Его в виде каменного идола.

ਮਹਾਦੇਵ ਕੈ ਕਹਤ ਸਦਾ ਸਿਵ ॥ ਨਿਰੰਕਾਰ ਕਾ ਚੀਨਤ ਨਹਿ ਭਿਵ ॥੩੯੨॥

Mahaadev Kou Kahata Sadaa Siva ॥ Nrinkaara Kaa Cheenata Nahi Bhiva ॥392 ॥

They ignorantly call Shiva the eternal God,
because they do not know the secret of the Formless God. (392)

Они по незнанию называют Шиву вечным Богом, а все потому, что им
неизвестна тайна не имеющего физического облика Бога. (392)

ਆਪੁ ਆਪੁਨੀ ਬੁਧਿ ਹੈ ਜੇਤੀ ॥ ਬਰਨਤ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਤੁਹਿ ਤੇਤੀ ॥

Aapu Aapunee Budhi Hai Jetee ॥ Barnta Bhiaann Bhiaann Tuhi Tetee ॥

According to each person's own intellect, they describe You in so many different ways.
Каждый человек, полагаясь на свой разум, описывает Тебя по своему.

ਤੁਮਰਾ ਲਖਾ ਨ ਜਾਇ ਪਸਾਰਾ ॥ ਕਿਹ ਬਿਧਿ ਸਜਾ ਪ੍ਰਥਮ ਸੰਸਾਰਾ ॥੩੯੩॥

Tumaraa Lakhaa Na Jaaei Pasaaraa ॥ Kih Bidhi Sajaa Parthama Saansaaraa ॥393 ॥

O' God, the extent of Your creation cannot be known;
no one knows how You first fashioned the universe. (393).

Господь, масштабы Твоего творения невозможно осознать; никому неизвестно,
как Ты создал Вселенную. (393)

ਏਕੈ ਰੂਪ ਅਨੂਪ ਸਰੂਪਾ ॥ ਰੰਕ ਭਯੋ ਰਾਵ ਕਹੀ ਭੂਪਾ ॥

Eekai Roop Anoop Saroopaa ॥ Raanka Bhayo Raava Kahee Bhoopaa ॥

Your one uniquely beautiful form is seen in many forms; You manifest as
a poor man at one place and a king at another place.

Тебя можно увидеть во всем творении; Ты можешь явиться и в бедняке, и в
царе.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਕੀਨੀ ॥ ਉਤਭੁਜ ਖਾਨਿ ਬਹੁਰਿ ਰਚਿ ਦੀਨੀ ॥੩੯੪॥

Aandaja Jeraja Setaja Keenee ॥ Autabhujaa Khaani Bahuri Rachi Deenee ॥394॥

You created creatures from eggs, wombs and perspiration and then
You created the vegetable kingdom from the earth. (394)

Вначале Ты создал творение из яиц, матки и пота, а затем из земли создал
растительное царство. (394)

ਕਹੂੰ ਫੂਲਿ ਰਾਜਾ ਹੈ ਬੈਠਾ ॥ ਕਹੂੰ ਸਿਮਟਿ ਭਯੋ ਸੰਕਰ ਇਕੈਠਾ ॥

Kahooaan Phooli Raajaa Havai Baitthaa ॥ Kahooaan Simatti Bhayo Saankar Eikaitthaa Somewhere

You sit joyfully in Your creation as a king and somewhere else
You contract Yourself as an idol of Shiva.

Где-то Ты радостно восседаешь в Своем творении как царь, а где-то
приобретаешь вид идола Шивы.

ਸਗਰੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਦਿਖਾਇ ਅਚੰਡਵ ॥ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਸਰੂਪ ਸੁਯੰਭਵ ॥੩੯੫॥

Sagaree Srisatti Dikhaaei Achaanbhava ॥ Aadi Jugaadi Saroop Suyaanhava ॥395॥

You unfold wonderful things in Your creation; You are self
existent from the very beginning and through the ages. (395).

Ты наполнил Свое творение удивительными вещами; Ты самодостаточный.
(395)

ਅਬ ਰਛਾ ਮੇਰੀ ਤੁਮ ਕਰੇ ॥ ਸਿਖਜ ਉਬਾਰਿ ਅਸਿਖਜ ਸੰਘਰੇ ॥

Aba Rachhaa Meree Tuma Karo ॥ Sikhi Aubaari Asikhi Saangharo ॥

O' God ! keep me now under Your protection; save the virtuous and destroy the evil.

Господь, даруй мне Свою защиту; спаси добродетельных и истреби злых.

ਦੁਸਟ ਜਿਤੇ ਉਠਵਤ ਉਤਪਾਤਾ ॥ ਸਕਲ ਮਲੇਛ ਕਰੇ ਰਣ ਘਾਤਾ ॥੩੯੬॥

Dustta Jite Autthavata Autapaataa ॥ Sakala Malechha Karo Ran Ghaataa ॥396॥

Destroy all the villains and the evil people (vices)
who cause outrage in the battlefield of life. (396).

Истреби всех злодеев и злых людей (пороки), которые разжигают огонь на
поле битвы, которым есть жизнь.

ਜੇ ਅਸਿਧੁਜ ਤਵ ਸਰਨੀ ਪਰੇ ॥ ਤਿਨ ਕੇ ਦੁਸਟ ਦੁਖਿਤ ਹੈ ਮਰੇ ॥

Je Asidhuja Tava Sarnee Pare ॥ Tin Ke Dustta Dukhita Havai Mare ॥

O' God the supreme destroyer, those who seek Your
refuge, their enemies (vices) die a very painful death.

Господь, верховный Разрушитель, враги (пороки) тех, кто ищут прибежища в
Тебе, умирают очень мучительной смертью.

ਪੁਰਖ ਜਵਨ ਪਗੁ ਪਰੇ ਤਿਹਾਰੇ ॥ ਤਿਨ ਕੇ ਤੁਮ ਸੰਕਟ ਸਭ ਟਾਰੇ ॥੩੯੭॥

Purkh Javan Pagu Kare Tihaare ॥ Tin Ke Tuma Saankatta Sabha Ttaare ॥397॥

You remove all the troubles of those who seek Your refuge. (397).

Тех, кто ищут прибежища в Тебе, Ты избавляешь от всех бед. (397)

ਜੇ ਕਲਿ ਕੇ ਇਕ ਬਾਰ ਧਿਐਰੈ ॥ ਤਾ ਕੇ ਕਾਲ ਨਿਕਟਿ ਨਹਿ ਐਰੈ ॥

Jo Kali Kou Eika Baara Dhiaaihi ॥ Taa Ke Kaal Nikatti Nahi Aaihi ॥

Those who lovingly meditate on God with total surrender even once,
the fear of death does not come near them.

К человеку, который хоть раз искренне и с полным повиновением размышлял
о Боге, страх смерти не приблизиться.

ਰਛਾ ਹੋਇ ਤਾਹਿ ਸਭ ਕਾਲਾ ॥ ਦੁਸਟ ਅਰਿਸਟ ਟਰੈ ਤਤਕਾਲਾ ॥੩੯੮॥

Rachhaa Hoi Taahi Sabha Kaalaa ॥ Dustta Arisatta Ttarina Tatakaalaa ॥398॥

They remain protected at all times, their enemies and troubles come to an end instantly. (398).

На таком человеке всегда есть защита, а его враги и неприятности вмиг
уходят. (398)

ਕ੍ਰਿਪਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਤਨ ਜਾਹਿ ਨਿਹਰਿਹੇ ॥ ਤਾ ਕੇ ਤਾਪ ਤਨਕ ਮਹਿ ਹਰਿਹੇ ॥

Kripaa Drisatti Tan Jaahi Nihriho ॥ Taa Ke Taapa Tanka Mahi Hariho ॥

Those upon whom You bestow Your merciful grace, all their sorrows are dispelled instantly,

Все печали тех, кому Ты даруешь Свою милость, вмиг развеиваются.

ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਘਰ ਮੇ ਸਭ ਹੋਈ ॥ ਦੁਸਟ ਛਾਹ ਛੈ ਸਕੈ ਨ ਕੋਈ ॥੩੯੯॥

Ridhi Sidhi Ghar Mo Sabha Hooeee ॥ Dustta Chhaaha Chhavai Sakai Na Koeeee ॥399॥

they attain all the worldly and spiritual pleasures and
none of their enemies (vices) can harm them. 399.

Они получают все мирские и духовные утешения, и ни один их враг (порок) не
в силах причинить им вред. (399)

ਏਕ ਬਾਰ ਜਿਨ ਤੁਮੈ ਸੰਭਾਰਾ ॥ ਕਾਲ ਫਾਸ ਤੇ ਤਾਹਿ ਉਬਾਰਾ ॥

Eeka Baara Jin Tumai Saanbhaaraa ॥ Kaal Phaasa Te Taahi Aubaaraa ॥

Those who remembered You with loving devotion and complete
surrender even once, You made them get rid of the fear of death.

Человека, который хоть раз искренне и с полным повиновением размышлял о
Боге, Ты освобождаешь от страха смерти.

ਜਿਨ ਨਰ ਨਾਮ ਤਿਹਾਰੇ ਕਹਾ ॥ ਦਾਰਿਦ ਦੁਸਟ ਦੇਖ ਤੇ ਰਹਾ ॥੪੦੦॥

Jin Nar Naam Tihaaro Kahaa ॥ Daarida Dustta Dokh Te (॥400॥

Those, who lovingly recited Your Name, they were saved
from maladies, from vices and all sufferings. (400).

Те, кто искренне произносили Твое имя, были спасены от болезней, пороков и
всех страданий. (400)

ਖੜਗਕੇਤੁ ਮੈ ਸਰਨਿ ਤਿਹਾਰੀ ॥ ਆਪੁ ਹਾਥ ਦੈ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੀ ॥

Khrhagaketu Mai Sarni Tihaaree ॥ Aapu Haatha Dai Lehu Aubaaree ॥

O' God, I seek Your help. Please save me from my enemies (vices)
through Your divine grace. (400).

Господь, я нуждаюсь в Твоей помощи. Прошу, помилуй меня и спаси от моих
врагов (пороков). (400)

ਸਰਬ ਠੈਰ ਮੇ ਹੋਹੁ ਸਹਾਈ ॥ ਦੁਸਟ ਦੇਖ ਤੇ ਲੇਹੁ ਬਚਾਈ ॥੪੦੧॥

Sarba Tthour Mo Hohu Sahaaeee ॥ Dustta Dokh Te Lehu Bachaaeee ॥401॥

Bestow Your help on me at all places and protect me from miseries and vices.(401).

Помоги мне и защити меня от бед и пороков.(401)

ਸ੍ਵੈਯਾ ॥

Sawayya

ਪਾਂਇ ਗਰੇ ਜਬ ਤੇ ਤੁਮਰੇ ਤਬ ਤੇ ਕੇਉ ਆਖ ਤਰੇ ਨਹੀ ਆਨਯੇ ॥

Paanei Gahe Jaba Te Tumare Taba Te Koao Aanakh Tare Nahee Aanyo ॥

O' God, since the time I have come under Your protection,
I never looked for anyone else for protection.

Господь, с тех пор, как я очутился под Твоей защитой, я не искал защиты у
кого-либо другого.

ਰਾਮ ਰਹੀਮ ਪੁਰਾਨ ਕੁਰਾਨ ਅਨੇਕ ਕਰੈ ਮਤ ਏਕ ਨ ਮਾਨਯੇ ॥

Raam Raheema Puraan Kuraan Aneka Kahain Mata Eeka Na Maanyo ॥

Lord Ram and Prophet Muhammad say a lot about their faith through
Puranas and Quran, but I do not follow any of these.

Бог Рама и пророк Мухаммад много говорят о своей вере в Пуранах и Коране,
но я не разделяю их учение.

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਸਭੈ ਬਹੁ ਭੇਦ ਕਰੈ ਹਮ ਏਕ ਨ ਜਾਨਯੇ ॥

Siaanmriti Saastar Beda Sabhai Bahu Bheda Kahai Hama Eeka Na Jaanyo ॥

The Smritis, Shastras and Vedas describe several secrets
for achieving salvation, but I do not agree with any of them.

В Смирिति, Шастрах и Ведах описано несколько секретов о том, как получить
спасение, но я не согласен ни с одним из них.

ਸ੍ਰੀ ਅਸਿਪਾਨ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੁਮਰੀ ਕਰਿ ਮੈ ਨ ਕਹਯੋ ਸਭ ਤੇਹਿ ਬਖਾਨਯੋ ॥੮੬੩॥

Sree Asipaan Kripaa Tumaree Kari Mai Na Kahayo Sabha Tohi Bakhaanyo ॥863॥

O' Almighty God, I could say all this only because of Your blessings. I did not utter Your praises on my own; You gave me the wisdom to say all this.(863).

Всемогущий Господь, лишь благодаря Твоим благословениям я смог произнести все эти слова. От себя я не добавил ни слова; Ты дал мне мудрость сказать все это. (863)

ਦੋਹਰਾ ॥

DOHRA

ДОХРА

ਸਗਲ ਦੁਆਰ ਕਉ ਛਾਡਿ ਕੈ ਗਹਯੋ ਤੁਹਾਰੇ ਦੁਆਰ ॥

Sagala Duaara Kau Chhaadi Kai Gahayo Tuhaaro Duaara ॥

O' God, forsaking all other faiths, I have come under Your protection.

Господь, отказавшись от других верований, я пришел под Твою защиту.

ਬਾਂਹਿ ਗਹੇ ਕੀ ਲਾਜ ਅਸਿ ਗੋਬਿੰਦ ਦਾਸ ਤੁਹਾਰ ॥੮੬੪॥

Baanhi Gahe Kee Laaja Asi Gobiaanda Daasa Tuhaara ॥864॥

O' God! You are my complete support since I am your slave and it is your character to take care of anyone who comes to your sanctuary. (864)

Господь, Ты — моя абсолютная поддержка, ибо я — Твой раб; раб Того, в Чьем характере заложена забота о каждом, кто приходит в Его дом. (864)

ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੩ ਅਨੰਦੁ

raamkalee mehlaa 3 anand

Raag Raamkalee, Third Guru: Anand ~ The Song Of Bliss:

Раг Раамкали, третий гуру: ананд — песнь блаженства:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-oⁿkaar satgur parsaad.

Единый Бог, открывшийся по милости истинного гуру:

ਅਨੰਦੁ ਭਇਆ ਮੇਰੀ ਮਾਏ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥

anand bha-i-aa mayree maa-ay satguroo mai paa-i-aa.

O' my mother, a state of bliss has welled up within me because I have met the True Guru.

Мать моя, состояние блаженства наполнило меня,
ибо я встретил истинного гуру.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਤ ਪਾਇਆ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਮਨਿ ਵਜੀਆ ਵਾਧਾਈਆ ॥

satgur ta paa-i-aa sahj saytee man vajee-aa vaaDhaa-ee-aa.

Upon meeting the True Guru, I am in a state of intuitive peace and poise as the melody of joy and celebrations is vibrating within my heart.

После встречи с истинным гуру я пребываю в состоянии неосознаваемого покоя и равновесия, ибо в моем сердце звучит мелодия радости и торжества.

ਰਾਗ ਰਤਨ ਪਰਵਾਰ ਪਰੀਆ ਸਬਦ ਗਾਵਣ ਆਈਆ ॥

raag raṭan parvaar paree-aa sabad gaavan aa-ee-aa.

It appears as if to join in these celebrations, the jewel like measures of the celestial music have come to sing the praises of God.

Кажется, будто небесные музыкальные партии, подобные драгоценностям, пришли на это празднование воспеть хвалу Богу.

ਸਬਦੇ ਤ ਗਾਵਹੁ ਹਰੀ ਕੇਰਾ ਮਨਿ ਜਿਨੀ ਵਸਾਇਆ ॥

sabdo ta gaavhu haree kayraa man jinee vasaa-i-aa.

Let us sing the praises of God along with those who have enshrined God in their hearts.

Давайте прославим Бога вместе с теми, кто сохранил Его в своих сердцах.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਅਨੰਦੁ ਹੋਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥੧॥

khai naanak anand ho-aa satguroo mai paa-i-aa. ||1||

Nanak says, "I am in bliss, because I have met the True Guru". ||1||

Нанак говорит: «Я пребываю в блаженстве, ибо встретил истинного гуру». ||1||

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥

ay man mayri-aa too sadaa rahu har naalay.

O' my mind, always remain attuned to God.

Разум мой, всегда внимай словам Бога.

ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਰਹੁ ਤੂ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਦੂਖ ਸਭਿ ਵਿਸਾਰਣਾ ॥

har naal rahu too man mayray dookh sabh visaarna.

O' my mind, remain attuned to God; He shall eradicate all the sorrows.

Разум мой, продолжай внимать словам Бога; Он искоренит все печали.

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਓਹੁ ਕਰੇ ਤੇਰਾ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰਣਾ ॥

angeekaar oh karay tayraa kaaraj sabh savaarna.

He shall always help you and shall accomplish all your tasks.

Он всегда придет на помощь и исполнит все твои поручения.

ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਸੇ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥

sabhnaa galaa samrath su-aamee so ki-o manhu visaaray.

Why do you forsake that Master God from your mind
who is capable of doing everything?

Почему ты отвергаешь Того Господа, Которому подвладно все?

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮੰਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਰਹੁ ਹਰਿ ਨਾਲੇ ॥੨॥

kahai naanak man mayray sadaa rahu har naalay. ||2||

Nanak says: O' my mind, always remain attuned to God. ||2||

Нанак говорит: «Разум мой, всегда внимай словам Господа».

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬਾ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥

saachay saahibaa ki-aa naahee ghar tayrai.

O' eternal God, what is there which is not in Your celestial home?

Вечный Господь, что есть такого, чего нет в Твоем небесном доме?

ਘਰਿ ਤ ਤੇਰੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਸੁ ਪਾਵਏ ॥

ghar ta tayrai sabh kichh hai jis deh so paav-ay.

You have every thing but only that person receives whom You give yourself.

У Тебя есть все, но получает лишь тот человек, которого Ты лично
благословляешь.

ਸਦਾ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹ ਤੇਰੀ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਾਵਏ ॥

sadaa sifati salaah tayree naam man vasaava-ay.

That person then always sings Your praises, and enshrines Your Name in the mind.

Такой человек всегда поет Тебе хвалу и имя Твое хранит в своем разуме.

ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਵਾਜੇ ਸਬਦ ਘਨੇਰੇ ॥

naam jin kai man vasi-aa vaajay sabad ghanayray.

The divine melody of the Shabad vibrates in the mind where dwells Naam.

Божественная мелодия Шабда звучит в разуме, в котором обитает Наам.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਸਾਹਿਬ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥੩॥

kahai naanak sachay sahib ki-aa naahee ghar tayrai. ||3||

Nanak says, "O' True Master, what is there that You don't have?" ||3||

Нанак говорит: «Истинный Господь, что есть такого, чего у Тебя нет?» ||3||

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੇ ॥

saachaa naam mayraa aaDhaaro.

The eternal Naam is my only support.

Вечный Наам — моя единственная опора.

ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਮੇਰਾ ਜਿਨਿ ਭੁਖਾ ਸਭਿ ਗਵਾਈਆ ॥

saach naam aDhaar mayraa jin bhukhaa sabh gavaa-ee-aa.

The True Naam is my only support which has eliminated all my greed.

Истинный Наам — моя единственная опора, избавившая меня от жадности.

ਕਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖ ਮਨਿ ਆਇ ਵਸਿਆ ਜਿਨਿ ਇਛਾ ਸਭਿ ਪੁਜਾਈਆ ॥

kar saant sukh man aa-ay vasi-aa jin ichhaa sabh pujaa-ee-aa.

Bringing peace and tranquility, Naam has come to dwell in my heart and it has fulfilled all my desires.

Дав мне мир и покой, Наам поселился в моем сердце и исполнил все мои желания.

ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਣੁ ਕੀਤਾ ਗੁਰੂ ਵਿਟਹੁ ਜਿਸ ਦੀਆ ਏਹਿ ਵਡਿਆਈਆ ॥

sadaa kurbaan keetaa guroo vitahu jis dee-aa ayhi vadi-aa-ee-aa.

I am forever dedicated to the Guru, who possesses such glory and greatness.

Я всегда буду верен славному и великому гуру.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਸਬਦਿ ਧਰਹੁ ਪਿਆਰੇ ॥

khai naanak sunhu santahu sabad Dharahu pi-aaro.

Nanak says: Listen O' saints, enshrine love in your heart for the Guru's word.

Нанак говорит: «Слушайте, святые, храните в моем сердце любовь к слову гуру.

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੇ ॥੪॥

saachaa naam mayraa aaDhaaro. ||4||

The Eternal Naam is the support of my life. ||4||

Вечный Наам — опора моей жизни. ||4||

ਵਾਜੇ ਪੰਚ ਸਬਦ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਸਭਾਰੈ ॥

vaajay panch sabad tit ghar sabhaagai.

That blessed heart feels the five primal sounds vibrating in there.

То благословенное сердце чувствует, будто в нем пульсируют пять первичных звуков.

ਘਰਿ ਸਭਾਰੈ ਸਬਦ ਵਾਜੇ ਕਲਾ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਧਾਰੀਆ ॥

ghar sabhaagai sabad vaajay kalaa jit ghar Dhaaree-aa.

O' God, the blessed heart in which You have instilled Your power feels the divine music being played continually.

Господь, то благословенное сердце, которое Ты наделил своей силой, непрерывно слышит божественную музыку.

ਪੰਚ ਦੂਤ ਤੁਧੁ ਵਸਿ ਕੀਤੇ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿਆ ॥

panch doot tuDh vas keetay kaal kantik maari-aa.

You have brought under control that person's five demons (lust, anger, greed, attachment, and ego), and has removed his fear of spiritual death.

Ты взял под контроль все пять демонов того человека (похоть, гнев, жадность, привязанность и гордыню) и избавил его от страха смерти.

ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ਪਾਇਆ ਤੁਧੁ ਜਿਨ ਕਉ ਸਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਕੈ ਲਾਗੇ ॥

Dhur karam paa-i-aa tuDh jin ka-o se naam har kai laagay.

But only those are attuned to Naam who are predestined by Your blessing.

Лишь избранные Тобой внимают словам Наама.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਤਹ ਸੁਖੁ ਹੋਆ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ॥੫॥

kahai naanak tah sukh ho-aa tit ghar anhad vaajay. ||5||

Nanak says, in that mind, peace prevails as if the melody of continuous Divine music is being played. ||5||

Нанак говорит: «В разуме таких людей царит покой, подобен непрерывному звучанию Божественной музыки». ||5||

ਅਨਦੁ ਸੁਣਹੁ ਵਡਭਾਗੀਹੋ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ॥

anad sunhu vadbhaageeho sagal manorath pooray.

O' fortunate ones, listen to the song of bliss; by listening to this song, all your wishes shall be fulfilled.

Счастливые, слушайте песнь блаженства; если будете слушать ее, все ваши желания будут исполнены.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਉਤਰੇ ਸਗਲ ਵਿਸੂਰੇ ॥

paarbarahm parabh paa-i-aa utray sagal visooray.

I have realized the Supreme God and all my worries are forgotten.

Я познал верховного Бога, и все мои тревоги ушли.

ਦੁਖ ਰੋਗ ਸੰਤਾਪ ਉਤਰੇ ਸੁਣੀ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥

dookh rog santaap utray sunee sachee bane.

By listening to the Divine Word, all my sorrows and miseries have departed.

Когда я слушаю божественное слово, все мои печали и страдания уходят.

ਸੰਤ ਸਾਜਨ ਭਏ ਸਰਸੇ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਣੀ ॥

sant saajan bha-ay sarsay pooray gur tay jaanee.

By listening to the song of bliss from the true Guru, the saints and friends have become delighted.

Слушая песнь блаженства истинного гуру, все святые и братья возрадовались.

ਸੁਣਤੇ ਪੁਨੀਤ ਕਹਤੇ ਪਵਿਤੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥

suntay puneeṭ kaḥtay pavit̃ satgur rahi-aa bharpooray.

Those who utter or listen to the word of the Guru,
become immaculate as they see the True Guru all-pervading.

Те, кто читают или слушают слово гуру, становятся непорочными, ибо они
осознают, что истинный гуру вездесущий.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਾਗੇ ਵਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥੪੦॥੧॥

binvanṭ naanak gur charan laagay vaajay anhad tooray. ||40||1||

Nanak humbly submits that those who attune to the Guru's word,
Divine melodies continuously play in their mind and bliss wells up within.

Нанак говорит, что в разуме тех, кто слушают слово гуру, звучит непрерывная
мелодия; такие люди пребывают в блаженстве.

ਮੁੰਦਾਵਣੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Mundhaavane, Fifth Guru:

Мундхаавани, пятый гуру:

ਥਾਲ ਵਿਚਿ ਤਿੰਨਿ ਵਸਤੂ ਪਈਓ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਪਈਓ ਜਿਸ ਕਾ ਸਭਸੁ ਅਧਾਰੇ ॥

Thhaal Vich Thinn Vasathoo Perou Sath Santokh Veechaaro ||
Anmrith Naam Thaakur Kaa Paeiou Jis Kaa Sabhas Adhhaaro ||

God has blessed everyone's heart with the ambrosial nectar of His Name which
can be realized by meditating on it, in a state of Truth and Contentment; this nectar
in essence is the lifeline of everyone.

Бог поместил в сердце каждого божественный нектар Своего имени, познать
которое можно, лишь размышляя о нем, пребывая в истине и довольстве; этот
нектар — спасение для каждого.

ਜੇ ਕੇ ਖਾਵੈ ਜੇ ਕੇ ਭੁੰਚੈ ਤਿਸ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੇ ॥

Jae Ko Khaavai Jae Ko Boonchai This Kaa Hoe Oudhhaaro ||

When one meditates on this nectar of God's Name with Truth,
contentment and righteousness, he is freed from the vices.

Когда человек размышляет об этом нектаре Божьего имени, пребывая в
истине, довольстве и святости, он обретает свободу от пороков.

ਏਹ ਵਸਤੁ ਤਜੀ ਨਹ ਜਾਈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਰਖੁ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

Eaeh Vasath Thajee Neh Jaaee Nith Nith Rakh Our Dhhaaro ||

This precious nectar of Naam can never be forsaken anyway;
so, enshrine it forever in your heart.

Этот драгоценный нектар Наама негоже забывать,
поэтому храните его в своем сердце.

ਤਮ ਸੰਸਾਰੁ ਚਰਨ ਲਗਿ ਤਰੀਐ ਸਭੁ ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਪਸਾਰੇ ॥੧॥

Tham Sansaar Charan Lag Thareeai Sabh Naanak Braham Pasaaro ||1||

O' Nanak, the world-ocean of vices can be crossed over by following the Guru's teachings and then one can experience God's presence everywhere. ||1||

O, Nanak, мировой океан пороков можно пересечь, лишь соблюдая учение гуру; лишь преодолев его, человек начинает ощущать Бога повсюду. ||1||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Salok Mehalaa 5 ||
Shalok, Fifth Guru:

Шалок, пятый гуру:

ਤੇਰਾ ਕੀਤਾ ਜਾਤੇ ਨਾਹੀ ਮੈਨੇ ਜੋਗੁ ਕੀਤੇਈ ॥

Thaeraa Keethaa Jaatho Naahee Maino Jog Keethoe ||

O' God, I have not valued the extent of Your blessings.

You have made me worthy of acquiring your blessings.

Господь, я не взвесил степень Твоих благословений. Ты сделал меня достойным Твоих благословений.

ਮੈ ਨਿਰਗੁਣਿਆਰੇ ਕੇ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਆਪੇ ਤਰਸੁ ਪਇਓਈ ॥

Mai Niraguniaarae Ko Gun Naahee Aapae Tharas Paeiouee ||

I am virtueless and have no qualities; You Yourself have taken pity on me.

Я не добродетелен и не обладаю никакими качествами;
Ты сам сжалился надо мной.

ਤਰਸੁ ਪਇਆ ਮਿਹਰਾਮਤਿ ਹੋਈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਜਣੁ ਮਿਲਿਆ ॥

Tharas Paeiaa Miharaamath Hooe Sathigur Sajan Miliaa ||

You took pity on me, blessed me and I met the True Guru, a real friend.

Ты сжалился надо мной, благословил меня, и я встретил истинного гуру, настоящего друга.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤਾਂ ਜੀਵਾਂ ਤਨੁ ਮਨੁ ਥੀਵੈ ਹਰਿਆ ॥੧॥

Naanak Naam Milai Thaan Jeevaan Than Man Thheevai Hariaa ||1||

O' Nanak, blessed with Naam by the Guru, I feel spiritually alive
and my body and mind blossom forth. ||1||

O, Nanak, благословленный Наамом гуру, я чувствую
себя духовно живым, а мое тело и разум расцветают.

ਪਉੜੀ ॥

Pourree |

ਤਿਥੈ ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਜਿਥੈ ਕੇਇ ਨਾਹਿ ॥

Thithhai Thoo Samarathh Jithhai Koe Naahi ॥

O' God, You are capable of saving where no one else can.

Господь, Ты способен спасти тогда, когда никто другой не может.

ਉਥੈ ਤੇਰੀ ਰਖ ਅਗਨੀ ਉਦਰ ਮਾਹਿ ॥

Outhhai Thaeree Rakh Aganee Oudhar Maahi ॥

Even in the fire of mother's womb, it is You who provides protection to the creature.

Когда творение находится в огне материнской утробы,
именно Ты защищаешь его.

ਸੁਣਿ ਕੈ ਜਮ ਕੇ ਦੂਤ ਨਾਇ ਤੇਰੈ ਛਡਿ ਜਾਹਿ ॥

Sun Kai Jam Kae Dhooth Naae Thaerai Shhadd Jaahi ॥

Upon hearing Your Name, demons of spiritual death vanish.

Услышав имя Твое, демоны духовной смерти убегают.

ਭਉਜਲੁ ਬਿਖਮੁ ਅਸਗਾਹੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਪਾਰਿ ਪਾਰਿ ॥

Bhoujal Bikham Asagaahu Gur Sabadhee Paar Paahi ॥

The terrifying, treacherous, impassible world-ocean of
vices is crossed by meditating on the Guru's Word.

Размышляя о слове гуру, человек может пересечь ужасающий,
опасный и непроходимый мировой океан пороков.

ਜਿਨ ਕਉ ਲਗੀ ਪਿਆਸ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੇਇ ਖਾਹਿ ॥

Jin Ko Lagee Piaas Anmrith Sae Khaahi ॥

But only those people partake the nectar of Naam, who have the craving for it.

Но вкушают нектар Наама лишь те, кто жаждет его.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਏਹੇ ਪੁੰਨੁ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਹਿ ॥

Kal Mehi Eaeho Punn Gun Govindh Gaahi ॥

This alone is the true virtue in the Kalyug that we sing praises of God.

Это и есть истинная добродетель Кали-юга, за которую
мы прославляем Бога.

ਸਭਸੈ ਨੇ ਕਿਰਪਾਲੁ ਸਮ੍ਹਾਲੇ ਸਾਹਿ ਸਾਹਿ ॥

Sabhasai No Kirapaal Samhaalae Saahi Saahi ॥

The merciful God takes care of us all with each and every breath

Милосердный Бог заботится о каждом из нас.

ਬਿਰਥਾ ਕੇਇ ਨ ਜਾਇ ਜਿ ਆਵੈ ਤੁਧੁ ਆਹਿ ॥੯॥

Birathhaa Koe N Jaae J Aavai Thudhh Aahi ॥9॥

O' God, nobody goes empty handed that comes to your refuge. ॥9॥

Господь, никто не покидает Твое прибежище с пустыми руками. ॥9॥

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੫॥

Raag Goojaree Vaar Mehalaa 5

Raag Goojaree, Vaar, Fifth Guru:

Раг Гуджари, ваар, пятый гуру:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Ik Oankaar Sathigur Prasaadh ||

One eternal God, realized by the grace of the True Guru:

Единый Бог, открывшийся по милости истинного гуру:

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੫ ॥

Salok Mahalla 5 ||

Shalok, Fifth Guru:

Шалок, пятый гуру:

ਅੰਤਰਿ ਗੁਰੁ ਆਰਾਧਣਾ ਜਿਹਵਾ ਜਪਿ ਗੁਰ ਨਾਉ ॥

Anthar Gur Aaraadhanaa Jihavaa Jap Gur Naao ||

Deep within ourselves, we ought to contemplate on
the Guru's teachings and with our tongue utter the Name.

Мы искренне должны размышлять о учении гуру
и произносить Его имя.

ਨੇਤ੍ਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੇਖਣਾ ਸ੍ਰਵਣੀ ਸੁਨਣਾ ਗੁਰ ਨਾਉ ॥

Naethree Sathigur Paekhanaa Sravanee Sunanaa Gur Naao ||

With our eyes we ought to behold the True Guru, and with our ears listen to Naam.

Глаша наши должны смотреть на истинного гуру, а уши слушать Наама.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਠਾਉ ॥

Sathigur Saethee Rathiaa Dharageh Paeeai Thaaou ||

Imbued with the true Guru's love, we will receive a place of honor in God's Presence.

Наполнившись любовью истинного гуру, мы становимся почетными в
присутствии Бога.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਏਹ ਵਥੁ ਦੇਇ ॥

Kahu Naanak Kirapaa Karae Jis No Eaeh Vathh Dhaee ||

O' Nanak, say, "God bestows this gift of Naam to the one on whom He bestows His mercy."

О, Нанак, скажи: «Бог открывает Наама лишь тому,
кому дарует Свою милость».

ਜਗ ਮਹਿ ਉਤਮ ਕਾਢੀਅਹਿ ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥੧॥

Jag Mehi Outham Kaadteeahi Viralae Kaeee Kae ||1||

In the world such persons are called the exalted ones but they are very rare. ||1||

В мире таких людей называют возвышенными, но их очень мало. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Ma 5 ॥

Fifth Gurul:

Пятый гуру:

ਰਖੇ ਰਖਣਹਾਰਿ ਆਪਿ ਉਬਾਰਿਅਨੁ ॥

Rakhae Rakhanehaar Aap Oubaarian ॥

The savior God, Himself saves them from the vices.

Сам Бог, Который есть Спаситель, спасает их от пороков.

ਗੁਰ ਕੀ ਪੈਰੀ ਪਾਇ ਕਾਜ ਸਵਾਰਿਅਨੁ ॥

Gur Kee Pairee Paae Kaaj Savaarian ॥

He makes them seek the shelter of the Guru and arranges all their affairs

Он побуждает их искать прибежища у гуру и покрывает все их нужды.

ਹੋਆ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵਿਸਾਰਿਅਨੁ ॥

Hoaa Aap Dhaeiaal Manahu N Visaarian ॥

Those on whom He becomes gracious, do not forsake Him from their minds.

Те, на ком есть милость Его, никогда не забывают о Нем.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਭਵਜਲੁ ਤਾਰਿਅਨੁ ॥

Saadhh Janaa Kai Sang Bhavajal Thariyan ॥

Keeping them in the company of saints, He ferries them across the dreadful worldly ocean of vices.

Сохраняя их в обществе святых, Он помогает им переплыть мирской океан пороков.

ਸਾਕਤ ਨਿੰਦਕ ਦੁਸਟ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਬਿਦਾਰਿਅਨੁ ॥

Saakath Nindhak Dhusatt Khin Maahi Bidhaarian ॥

Inan instant, He annihilates the oppressors, villains, and slanderers.

Вмиг Он истребляет угнетателей, злодеев и клеветников.

ਤਿਸੁ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਟੇਕ ਨਾਨਕ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ॥

This Saahib Kee Ttaek Naanak Manai Maahi ॥

O' Nanak, seek the support of that Master God in your mind,

О, Нанак, пусть разум твой ищет поддержки у Господа.

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥

Jis Simarath Sukh Hoe Sagalae Dhookh Jaahi ॥2॥

Remembering God, peace is attained and all the sufferings go away. ॥2॥

Человек, который помнит Бога, обретает мир и свободу от страданий. ॥2॥

Кратко в ардас (молитва)

Слово «ардас» означает прошение или обращение к вышестоящей инстанции. Наша ардас адресована всемогущему Богу и нашему вечному Гуру, который есть Гуру Грантх Сахиб.

Следующий шабад обычно поется перед ардас. В этих стихах гуру Арджан Дэв говорит, что наше тело и душа, а также все, что мы имеем, являются благословениями от Бога. Мы — его дети. Поэтому мы должны избавиться от своей гордыни и просить Его покрыть все наши нужды, подобно тому как ребенок просит своих родителей.

Формат и текст нынешних ардас вырабатывались на протяжении многих лет и окончательно были сформированы совместными усилиями сикхских теологов.

Ардас можно разделить на три основные части.

Первая часть — Ваар Сири Бхагаути Джи Ки. Она была написана гуру Гобинд Сингхом. В ней он обращался к всемогущему Богу и первым десяти гуру. После Ваар, мы обращаемся к десятому гуру и Гуру Грантх Сахиб.

Вторая часть ардас содержит всю историю сикхов. Она рассказывает о посвящении и жертве сикхов, а также о незабываемых делах сикхских мучеников и героев, которые отстаивали свою веру до последнего вздоха.

Третья часть — это молитва о том, чтобы община искала симран (не забывала Божье имя), жила жизнью истинного сикха, а также о том, чтобы среди людей царил доверие. Мы просим гуру защитить нас от пяти пороков, а именно: похоти, гнева, жадности, привязанности и гордыни.

В конце идут слова, которые произносятся на разнообразных празднованиях (свадьба, рождение ребенка, смерть и т.д.), которые празднует община и во время которых ищет благословений от гуру. В конце ардас мы молимся о благополучии представителей всех религий, которые подчиняются Его воле.

Introduction to Ardas (Prayer)

The word 'ardas' means a petition or an address to a superior authority. Our ardas is addressed to the Almighty God and to our eternal Guru, Guru Granth Sahib.

The following shabad is generally recited before starting the Ardas. In these verses, Guru Arjan Dev ji says that our body and soul, and everything we have, are blessings from God. We are His children. Therefore, we must relinquish our ego and plead to Him for our needs like a child pleads to the parents.

The format and the wording of the current ardas has evolved over many years and was decided by a joint body of Sikh scholars.

Ardas can be divided into three main parts.

First part is Vaar Siri Bhagauti Ji Ki, composed by Guru Gobind Singh ji, in which he invoked the almighty God and the first nine Gurus. After the vaar, we invoke the tenth Guru and Guru Granth Sahib.

Second part of ardas essentially encapsulates the entire Sikh history, recounting the dedication and sacrifice by the Sikhs, and reflecting upon the memorable acts of the Sikh martyrs and heroes, who upheld their faith unto their last breath.

Third part of ardas, we pray for the community seeking the virtues of simran (remembering God's Name), righteous living of a true Sikh, and trust among the community. We plead to the Guru to protect us from the five vices (lust, anger, greed, attachment, and ego).

At the end, words are added to suit the occasion (such as a wedding, birth, death etc.) for which the congregation was held and seek Gurus blessings. In the closing words of ardas, we pray for the well being of all under His Will, irrespective of their religion.

ਅਰਦਾਸ
ARDAS
Молитва

ਤੂੰ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

TU THAAKUR TUM PEH ARDAAS, JEEO PIND SABH TERI RAAS
(Waheguru ji), You are our master, we (human beings) can only plead to you (for our needs), because this body and soul (that You have given us) are your blessings.

O, Вахегуру, Ты — наш Учитель, мы, люди, можем приносить Тебе лишь наши нужды, потому что тело и душа, которые Ты дал нам — Твое нам благословение.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥ ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥

TUM MAAT PITA HAM BAAREK TERE, TUMRI KIRPA MEH SOOKH GHANERE
You are our mother and father (our Creator), we are Your children. In your Grace are many joys and comforts.

Ты — наша мать и отец (наш Творец), мы — дети Твои. Милость Твоя дарует радость и утешение.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥ ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥

KOE NA JAANAE TUMRA ANT, OOCHE TE OOCHE BHAGWANT
Nobody knows the extent of Your creation. O' God, You are higher than the highest (there is nobody like You).

Никто не знает, как велико Твое творения. Боже, ты превыше всех (нет подобных Тебе).

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੂਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

SAGAL SAMAGRI TUMRE SOOTER DHAARI, TUM TE HOE SO AAGYA KAARI
The whole Universe is functioning under Your divine law, strung in one strand. All that came from Your creation is under Your command.
Вся Вселенная подчиняется Твоему божественному закону, нанизанному на нить. Все Твое творение подчиняется Тебе.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥

TUMRI GAT MIT TUM HI JAANI, NANAK DAAS SADAA KURBAANI
What You are and how Great you are, only You know. Nanak, Your devotee, is beholden to You forever.

Лишь Ты один знаешь Себя до конца, лишь Ты один понимаешь, как Ты велик. Нанак, Твой поклонник, обязан Тебе навеки.

ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ॥

Ek-Oankar. Waheguroo Ji Ki Fateh

God is One. All victory is of the Wondrous Guru (God).

Бог — един. Вся победа принадлежит чудесному Гуру (Бог).

ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

Sri Bhagouti ji Sahai

May the respected God in the form of the Destroyer of evil doers help us!

Почтенный Бог, принявший подобие Разрушителя, помоги нам!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥

Vaar Sri Bhagouti Ji Ki Paatshaahee Dasvee

Ode of the respected God recited by the Tenth Guru.

Песнь почтенного Бога, изложенная десятым гуру.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ॥

Pritham Bhagouti Simar Kai, Guru Naanak Layee Dhiyae

First remember God in the form of Destroyer of evil doers; then remember Nanak.

(dwell on his spiritual contribution)

Сначала вспомните Бога в подобии Разрушителя злодеев; затем вспомните Нанака (поразмышляйте о его духовном вкладе).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ॥

Angad Gur Te Amar Das, Raamdaasai Hoyal Sahai

Then remember and meditate upon Guru Angad, Guru Amar Das and Guru Ram Das;

May they help us! (dwell on their spiritual contribution)

Затем вспомните и поразмышляйте о гуру Ангаде, гуру Амар Дасе и гуру Рам Дасе. Пусть они помогут нам! (поразмышляйте о их духовном вкладе).

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੋ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ॥

Arjan Hargobind No Simrou Sri Har Rai

Remember and meditate upon Guru Arjan, Guru Hargobind and Respected Guru Har

Rai. (dwell on their spiritual contribution)

Вспомните и поразмышляйте о гуру Арджане, гуру Харгобинде и почтенном гуру Хар Райе (поразмышляйте о их духовном вкладе).

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ॥

Sri HarKrishan Dhiyaa-eeai Jis Dhithi Sabh Dukh Jaye
Remember and meditate upon respected Guru Har Krishan, by having the sight of
whom, all pains vanish. (*dwell on his spiritual contribution*)

Вспомните и поразмышляйте о почтенном гуре Хар Кришане, при виде
которого все боли уходят (поразмышляйте о их духовном вкладе).

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਯਾਇ॥

Teg Bahadur Simareeai Ghar No Nidh Avai Dhai
Remember Guru Tegh Bahadur and then nine sources of spiritual wealth will come
hastening to your home.

Вспомните гурੂ Тегх Бахадур, и тогда в ваш дом потекут девять
источников духовных благ.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Sabh Thai Ho-e Sahaai
Oh God! kindly help us everywhere by *showing us the path*. Просим Тебя,
Боже, помогай нам во всем, показывая путь.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥ !

Dasvaa Paatshaah Guru Gobind Singh Ji Sabh Thai Ho-e Sahaai Remember the
respected Tenth Guru Gobind Singh (*dwell on his spiritual contribution*).

Oh God! kindly help us everywhere by *showing us the path*.

Вспомните почтенного десятого гурੂ Гобинд Сингха (поразмышляйте о
его духовном вкладе). Просим Тебя, Господи, помогай нам во всем,
показывая путь.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Dasa Paatsaaheea Di Jot Sri Guru Granth Sahib Ji, De Paath Deedaar Daa Dhiyaan
Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Meditate upon the divine light of the Ten Kings contained in the respected Guru
Granth Sahib and turn your thoughts to their divine teachings and get pleasure from
the sight of Guru Granth Sahib;

everybody say Waheguru (Wondrous God)!

Размышляйте о божественном свете десяти царей, которые упоминаются
в почтенном Гурੂ Грантх Сахиб. Внимайте их божественному учению и
радуйтесь о Гурੂ Грантх Сахиб. А теперь все вместе скажем «Вахегуру»
(чудесный Бог)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ,
ਵੰਡ ਛਕਿਆਂ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ
ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Panja Piyariya, Chauhaa Sahibzadiya, Chaliya Mukhtiya, Huthiya, Jupiya, Tupiya, Jina
Nam Jupiya, Vand Shakiya, Deg Chalaeee, Teg Vaahee, Dekh Ke Andhith Keetaa,
Tinhaa Piariyaa, Sachiaariyaa Dee Kamaeee, Da Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo
Think of the deeds of the Five Beloved Ones, of the four sons (*of Guru Gobind
Singh*); of the Forty Martyrs; of the brave Sikhs of indomitable determination; of the
devotees steeped in the colour of the Naam; of those who were absorbed in the
Naam; of those who remembered the Naam and shared their food in companionship;
of those who started free kitchens; of those who wielded their swords (*for preserving
truth*); of those who overlooked others' shortcomings; All the aforesaid were pure
and truly devoted ones;
everybody say Waheguru (Wondrous God)!

Вспомните дела пяти возлюбленных, четырех сыновей (гуру Гобинд
Сингха); сорока мучеников; храбрых сикхов, наполненных неукротимой
решимостью; поклонников, которые познали Наама; тех, кто исполнился
Наамом; тех, кто помнил Наама и разделял свою пищу с другими; тех, кто
начал бесплатные кухни; тех, кто своим мечам (защищал истину); тех,
кто не замечал недостатков других. Все вышеупомянутые имели чистое
сердце и были истинно верными. А теперь все вместе скажем «Вахегуру»
(чудесный Бог)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ
ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ,
ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!

Jinaa Singhaa Singhneeyaa Ne Dharam Het Sees Dithe, Bund Bund Kuttai, Khopriya
Luhayiya, Charukriya Te Churhe, Aariaa Naal Chiraae Ge, Gurdwaraiya Di Seva Layee
Kurbaniya Keethiya, Dharam Nehee Haariye, Sikhi Kesaa Suwaasaa Naal Nibaahee,
Tina Dee Kamaeee Daa Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Think of and remember the unique service rendered by those brave Sikh men and
women, who sacrificed their heads but did not surrender their Sikh Religion; Who got
themselves cut to pieces from the joints of the body; Who got their scalps removed;
Who were tied and rotated on the wheels and broken into pieces; Who were cut by
saws; Who were flayed alive; Who sacrificed themselves to upkeep the dignity of the
Gurdwaras; Who did not abandon their Sikh faith; Who kept their Sikh Religion and
saved their hair uncut till their last breath;

everybody say Waheguru (Wondrous God)! Jinaa Singhaa Singhneeyaa Ne Dharam
Het Sees Dithe, Bund Bund Kuttai, Khopriya Luhayiya, Charukriya Te Churhe, Aariaa
Naal Chiraae Ge, Gurdwaraiya Di Seva Layee Kurbaniya Keethiya, Dharam Nehee
Haariye, Sikhi Kesaa Suwaasaa Naal Nibaahee, Tina Dee Kamaeee Daa Dhiyaan Dhar
Ke Bolo Ji Waheguroo

Вспомните то уникальное служение, оказанное храбрыми сикхскими мужчинами и женщинами, которые отдали свои головы, но не предали свою религию; тех, чьи тела были разрезаны на куски; тех, кому сняли скальпы; тех, кого связали и, привязав к колесам, лишили жизни; тех, кого разрезали пилами; тех, с которых содрали кожу, когда они еще были живы; тех, которые пожертвовали собой ради гурдвар; тех, которые не отказались от своей веры и до последнего вздоха не давали обрезать свои волосы. А теперь все вместе скажем «Вахегуру» (чудесный Бог)!

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ! ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ,

Saarey Takhta Sarbat Gurdwariya Daa Dhiyaan Dhur Ke Bolo Ji Waheguroo
Turn your thoughts to all the seats of Sikh Religion and all the Gurdwaras;
everybody say Waheguru (Wondrous God)!

Размышляйте о всех местах сикхской веры и гурдварах. А теперь все вместе скажем «Вахегуру» (чудесный Бог)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ
ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।।

Prithme Sarbat Khaalsaa Ji Ki Ardaas Hai Ji, Sarbat Khaalsaa Ji Ko Waheguroo
Waheguroo Waheguroo Chit Aavai Chit Aavan Ka Sadkaa Surab Sukh Hovai
First the entire respected Khalsa make this supplication that they meditate on Your
Name; and as a result, peace and happiness be showered to all.

Сначала вся почтенная хальса молиться о том, чтобы они размышляли о имени Твоем. Если они будут так поступать, то мир и счастье наполнит их сердца.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗਫਤਹਿ,

ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Jahaa Jahaa Khaalsaa Ji Saahib, Tahaa Tahaa Ruchhiya Riyaa-it, Deg Teg Fateh, Bira
Ki Paij, Panth Ki Jeet, Sree Saahib Ji Sahaai Khaalse Ji Ko Bol Baaley, Bolo Ji
Waheguroo

May God extend His protection and mercy to the Khalsa, wherever they are. May the
Khalsa be victorious in ensuring the well being and protection of the community, may
God shower His Grace upon the Khalsa, may He be our protector against tyranny and
oppression, may the Khalsa prevail,
everybody say Waheguru (Wondrous God)!

Пусть Бог покроет хальсу своей защитой и милостью. Пусть Он дарует ей победу в ее попытках покрыть нужды и защитить свою общину. Пусть Бог покроет хальсу Своею милостью. Пусть Он защитит нас от тирании и угнетений. Пусть хальса одержит победу. А теперь все вместе скажем «Вахегуру» (чудесный Бог)!

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Sikhaa Noo Sikhee Daan, Kesh Daan, Rehit Daan, Bibek Daan, Bharosaa Daan, Daanaa Sir Daan Naam Daan, Chounkiyaa Jhande Bunge Jugo Jug Attal, Dharam Ka Jai Kaar Bolo Ji Waheguroo

Kindly confer upon the Sikhs the gift of Sikhism, the gift of long hair, the gift of observing Sikh laws, the gift of divine knowledge, the gift of firm faith, the gift of belief and the biggest gift of Naam. O God! May the choirs, the mansion and the banners exist forever; may the truth ever triumph; utter Wahe Guru (*Wondrous God*)!

Просим, даруй сикхам дар сикхизма, дар длинных волос, дар соблюдения сикхских законов, дар божественного знания, дар непоколебимой веры, дар верования и самый большой дар, который есть Наам. Боже! Пускай хоры, обители и знамена существуют вечно. Пускай истина торжествует всегда. А теперь все вместе скажем «Вахегуру» (чудесный Бог)!

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਪਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ,

Sikhaa Daa Man Neevaa, Mat Uchee, Mat Pat Daa Raakhaa Aap Waheguroo
May the minds of all the Sikhs remain humble and their wisdom exalted; O God! You are the protector of wisdom.

Пусть разум каждого сикха остается смиренным, а мудрость торжествует. Боже! Ты - защитник мудрости.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

Hey Nimaneeaa De Maan, Nitaneeaa De Taan, Nioteeaa Di Ot, Sachey Pita Waheguroo (Aap Di Hazaar....Di Aardas hai Ji)
O True Father, Wahe Guru! you are the honour of the meek, the Power of the helpless ones, the shelter of the shelterless, we humbly make prayer in your presence.....

О, истинный Отец, Вахегуру, Ты — почет для кротких, сила — для беспомощных, прибежище — для незащитных. Мы в смирении возносим к Тебе наши молитвы(услыш их).

(substitute the occasion or prayer made here).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Akhar Vaadhaa Ghaataa Bhul Chuk Maaf Karnee, Sarbat De Kaaraj Raas Karney.
Kindly pardon our errors and shortcomings in reciting the above Prayer.

Прости нам наши ошибки и недостатки, которые мы допустили, читая эту молитву. Просим, восполни прошения каждого.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤ ਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Seyee Piyare Mel, Jina Miliya Teraa Naam Chit Aavai, Naanak Naam Chardi Kala,
Tere Bhaaney Sarbat Daa Bhalaa

Kindly cause us to meet those true devotees by meeting whom, we may remember and meditate upon Your Name. O' God! may Your Name (revealed by Guru Nanak) bring ever ascending spirit to and may all prosper according to Your will.

Даруй нам встречу с теми благочестивыми, встреча с которыми поможет нам вспоминать и размышлять о имени Твоем. Боже, пусть имя Твое, (которое открылось нам через гуру Нанака), наполнит нас духом и дарует процветание, соответствующее воле Твоей.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Waheguroo Ji Ka Khaalsaa Waheguroo Ji Ki Fateh
The Khalsa belongs to God; all victory is the victory of God.

Хальса принадлежит Богу; каждая победа — это Его заслуга.

Философия сикхов

Философии сикхизма присущи логичность, универсальность и, конечно же, ориентация на духовный и материальный мир. Ее теология отличается простотой. В этой религии нет дисгармонии между долгом человека перед самим собой и долгом перед обществом (сангат).

Сикхизм — самая молодая религия в мире. Основателем учения, которое родилось около 500 лет назад, является гуру Нанак. Сикхисты верят в единое Высшее Существо, Которое и создало всю Вселенную. Учение сикхов несет простой и прямой путь, ведущий к вечному блаженству, а также послание любви и братское отношение ко всем людям. Сикхизм является монотеистической религией, в которой только Бог вне рамок времени и пространства.

Сикхисты верят, что есть только один Бог, Который и есть Творец, Опора и Разрушитель. Они также верят, что Он не принимает человеческий облик. Сикхисты не верят в теорию автарвад (воплощение), поскольку она не почитает богов, богинь и других божественных существ.

В сикхизме нормы поведения и религия идут рука об руку. Чтобы развить в себе духовные качества, человек должен ежедневно работать над своими нравственными качествами и добродетелями. Такие качества, как честность, сострадание, щедрость, терпение и смирение, можно развить лишь прикладывая усилия и упорство. Жизнь великих гуру является источником вдохновения в этом направлении.

Согласно учению сикхов, цель человеческой жизни — разорвать круговорот рождения и смерти и обрести единение с Богом. Достичь этого можно лишь соблюдая учение гуру, размышляя о святом имени (Наам), а также совершая акты служения и милосердия.

Нам-Марг подчеркивает, насколько важно постоянно возвращаться мыслями к Богу. Чтобы обрести спасение, человек должен контролировать пять пороков, а именно: кам (желания), кродх (гнев), лобх (жадность), моах (привязанность к мирскому) и аханкар (гордыня). Религия сикхов не признает ни ритуалов, ни таких практик, как пост, паломничество, знамения и крайняя бережливость. Человек должен соблюдать учение, изложенное в Гурู Грантх Сахиб. Сикхизм особо акцентирует внимание на Бхакти Марга (путь преданности). Однако религия также признает важность Джан Марга (путь знаний) и Карам Марга (путь действий). Она делает упор на необходимости заслужить Божью милость, благодаря которой достижение духовных целей становится возможным.

Сикхизм — современная, здравая и практичная религия. Она учит, что обычная жизнь (грахаст) не является препятствием для спасения. Сикхисты верят, что безбрачие или отречение не являются обязательными для обретения спасения. Они верят, что, даже находясь среди мирских бед и искушений, человек способен жить отрешенно. Поклонник должен жить в мире, не поддаваясь при этом ни стрессу, ни тревоге. Он должен оставаться прилежным солдатом и святым перед Богом.

Сикхизм — космополитическая и «светская религия», поэтому он отвергает все верования, основанные на принадлежности к кастам, вероисповеданию, расе или полу. Сикхисты верят, что перед Богом все люди равны. Гурู учили, что мужчины и женщины равны. Также они отвергали практику детоубийства девочек и сати (сожжение вдов). Они также активно пропагандировали повторные браки для вдов и отвергали пурду (ношение женщинами вуали). Чтобы в разуме человека всегда обитал Бог, он должен размышлять о святом имени (Наам), а также совершать акты служения и милосердия. Считается почетным зарабатывать себе на жизнь честным трудом (кират карна), а не попрошайничеством или другими нечестными методами. Ванд чакна (делиться с другими) также очень важна для сикхистов. Человек должен помогать нуждающимся. Сева

(общественное служение) также является неотъемлемой частью сикхизма. Бесплатная общественная кухня-столовая (лангар), которую можно найти в каждой гурдваре и которая открыта для представителей всех религий, — одно из проявлений такого общественного служения.

Сикхизм проповедует оптимизм и надежду. Он отвергает идеологию пессимизма.

Гуру верили, что жизнь человека имеет цель и предназначение. Человек способен реализоваться и познать Бога. Более того, человек несет личную ответственность за свои действия. Он не может спрятаться от последствий собственных действий, поэтому должен мудро подходить к тому, что делает.

Писание сикхов (Гуру Грантх Сахиб) — это Вечный Гуру. Сикхизм — единственная религия, которая наделила священную книгу статусом религиозного наставника. В этой религии нет места живому человеческому гуру (дехдхари).

Дополнительная информация www.sikhpoint.com

Philosophy of Sikhs

Philosophy of Sikhism is characterized by logic, comprehensiveness and its "without frills" approach to the spiritual and material world. Its theology is marked by simplicity. In Sikh ethics there is no conflict between the individual's duty to the self and that towards society (sangat).

Sikhism is the youngest world religion. Sikhism was founded by Guru Nanak some 500 years ago. It emphasizes the belief in One Supreme Being who is the creator of the universe. It offers a simple straight path to eternal bliss and spreads a message of love and universal brotherhood. Sikhism is strictly a monotheistic faith and recognizes God as the only One who is not subject to limits of time or space.

Sikhism believes that there is only one God, who is the Creator, Sustainer, Destroyer and does not take human form. The theory of Avtarvad (incarnation) has no place in Sikhism. It does not attach any value to gods and goddesses and other deities.

In Sikhism the ethics and religion go together. One must inculcate moral qualities and practice virtues in everyday life in order to step towards spiritual development. Qualities such as honesty, compassion, generosity, patience and humility can only be built up by efforts and perseverance. The lives of our Great Gurus are a source of inspiration in this direction.

The Sikh religion teaches that the goal of human life is to break the cycle of birth and death and merge with God. This can be accomplished by following the teachings of the Guru, meditation on the Holy Name (Naam) and performance of acts of service and charity.

Naam Marg emphasizes constant devotion to the remembrance of God. One has to control the five vices viz., Kam (Desire), Krodh (anger), Lobhe (greed), Moah (worldly attachment) and Ahankar (pride) to achieve salvation. The rituals and routine practices like fasting and pilgrimage, omens and austerities are rejected in Sikh religion. One ought to follow the teachings of Guru Granth Sahib. Sikhism emphasizes Bhagti Marg or the path of devotion. It does, however, recognize the importance of Gian Marg (Path of Knowledge) and Karam Marg (Path of Action). It lays great stress on the need for earning God's Grace in order to reach the spiritual goal.

Sikhism is a modern, logical, and practical religion. It believes that normal family life (Grahast) is no barrier to salvation. Celibacy or renunciation of the world is not necessary to achieve salvation. It is possible to live detached in the midst of worldly ills and temptations. A devotee must live in the world and yet keep his head above the usual tension and turmoil. He must be a scholarly soldier, and a saint for God.

Sikhism is a cosmopolitan and a "secular religion" and thus rejects all distinctions based on caste, creed, race or sex. It believes all human beings are equal in the eyes of God. The Gurus stressed on equality of men and women and rejected female infanticide and Sati (widow burning) practice. They also actively propagated widow remarriage and rejected the purdah system (women wearing veils). In order to keep the mind focused on Him one must meditate on the holy Name (Naam) and perform the acts of service and charity. It is considered honorable to earn one's daily living through honest labor and work (Kirat Karna) and not by begging or by the use of any dishonest means. Vand Chhakna, sharing with others, is also a social responsibility. The individual is expected to help those in need. Seva, community service is also an integral part of Sikhism. The free community kitchen (langar) found at every gurdwara and open to people of all religions is one expression of this community service.

Sikh religion advocates optimism and hope. It does not accept the ideology of pessimism.

The Gurus believed that this life has a purpose and a goal. It offers an opportunity for self and God realization. Moreover man is responsible for his own actions. He cannot claim immunity from the results of his actions. He must therefore be very vigilant in what he does.

The Sikh Scripture, Guru Granth Sahib, is the Eternal Guru. This is the only religion which has given the Holy Book the status of a religious preceptor. There is no place for a living human Guru (Dehdhari) in Sikh religion.

Courtesy www.sikhpoint.com

Значимость тюрбана для сикхов

Тюрбан всегда был неотъемлемой частью каждого сикха. Со времен гуру Нанака, основателя сикхизма, сикхи приукрасили **тюрбан**. Для сикха тюрбан значит гораздо больше, чем для короля корона.

Дастар — еще одно название тюрбана, который символизирует «благословение Гуру». Все эти слова указывают на головной убор, который носят и мужчины, и женщины, чтобы прикрыть свои нестриженные волосы. Тюрбан — это головной убор, состоящий из длинного лоскута ткани, который напоминает шарф.

Хотя правило ношения длинных волос, как одного из атрибутов вери («пять "к"»), и предписывают гуру Гобинд Сингху, оно ассоциировалось с сикхизмом еще с 1469 года, когда эта вера только зарождалась. Сикхизм — это единственная религия в мире, в которой ношение тюрбана является обязательным для всех. Подавляющее количество людей, которые носят тюрбан в западных странах, исповедуют сикхизм.

Тюрбан олицетворяет почтенность. Долгое время этот головной убор считался предметом, предназначенным только для знати. В древней Индии тюрбан могли носить только мужчины, занимавшие высокое положение в обществе. Во времена правления в Индии Великих Моголов тюрбан разрешалось носить только мусульманам. Всем остальным носить тюрбан было строго запрещено.

Вопреки уставу Моголов, гуру Гобинд Сингх обратился к сикхам с просьбой, чтобы те также носили тюрбан. Тюрбан должен был символизировать принятие высоких моральных стандартов, которые он хотел привить последователям хальсы. Он хотел, чтобы хальсы отличалась от других, не боялись «выделяться» и придерживались того уникального пути, который был установлен сикхскими гуру. Сикха с тюрбаном на голове всегда легко заметить в толпе. Именно этого и хотел гуру: он хотел, чтобы его «святых воинов» было легко узнать.

Когда сикхский мужчина или женщина надевает тюрбан, он перестает быть обычной полоской ткани, он становится неотъемлемой частью одежды. Причин, по которым сикхи носят тюрбан много. Среди них можно назвать суверенность, преданность, самоуважение, мужество, благочестие и т. д. Однако главная причина, по которой сикхи носят тюрбан, — выражение своей любви, послушания и уважения к основателю хальсы, гуру Гобинд Сингху.

Тюрбан — это подарок нашего гуру нам. Одевая тюрбан, мы как бы коронуем себя в сингхов и кауров, которые восседают на троне верности нашему собственному высшему разуму. И для мужчин, и для женщин — это символ величия, милости и уникальности. Это знак другим, что мы живем для вечного Бога и служим другим людям. Тюрбан — это символ полного посвящения. Повязывая на голове тюрбан, человек смело выходит навстречу толпе из шести миллиардов человек, но он не сливается с толпой — он иной. Это самый смелый поступок.

Importance of Sikh Turban

Turban has always been an inseparable part of a Sikh. From the time of Guru Nanak, the founder of Sikhism, Sikhs have adorned the turban. Turban to a Sikh is a lot more than a crown is to a king.

'Dastar' is another name for the Sikh turban which relates to 'Blessing of the Guru'. All these words refer to the garment worn by both men and women to cover their unshorn hair. It is a headdress consisting of a long scarf-like piece of cloth worn around the head.

Although the keeping of unshorn hair was mandated by Guru Gobind Singh as one of the Five K's or five articles of faith, it has long been associated with Sikhism since the very beginning of Sikhism in 1469. Sikhism is the only religion in the world in which wearing a turban is mandatory for everybody. Vast majority of people who wear turbans in the Western countries are Sikhs.

Traditionally, the turban represents respectability, and has long been an item once reserved for nobility only. In older times, in India the turban was only worn by men of high status in society. During the Mughal domination of India, only the Muslims were allowed to wear a turban. All non-Muslims were strictly barred from wearing a turban.

Guru Gobind Singh, in defiance of such bylaws of the Mughals asked all of his Sikhs to wear the turban. This was to be worn in recognition of the high moral standards that he had charted for his Khalsa followers. He wanted his Khalsa to be different and to be determined "to stand out from the rest of the world" and to follow the unique path that had been set out by the Sikh Gurus. Thus, a turbaned Sikh has always stood out from the crowd, as the Guru intended his 'Saint-Soldiers' to be easily recognizable.

When a Sikh man or a woman dons a turban, the turban ceases to be just a band of cloth, for it becomes an integral part of the attire. The reasons for wearing a turban may be many such as sovereignty, dedication, self-respect, courage, piety etc. but why the Sikhs wear it is mainly to show their love, obedience and respect for the founder of the Khalsa Guru Gobind Singh.

The turban is our Guru's gift to us. It is how we crown ourselves as the Singhs and Kauras who sit on the throne of commitment to our own higher consciousness. For men and women alike, this projective identity conveys royalty, grace, and uniqueness. It is a signal to others that we live in the image of Infinity and are dedicated to serving all. The turban doesn't represent anything except complete commitment. When you choose to stand out by tying your turban, you stand fearlessly as one single person standing out amongst six billion people. It is a most outstanding act.

Роль женщин в сикхизме

Принципы сикхизма гласят, что у женщин такая же душа, как и мужчин, и она также имеет право возрастать духовно. Женщины имеют право проводить религиозные собрания, участвовать в Акханд Патх (непрерывное чтение священных писаний), совершать Киртан (совместное пение гимнов) и быть гранти (священник). Они имеют право участвовать во всех религиозных, культурных, социальных и светских мероприятиях. Сикхизм стал первой из основных мировых религий, давшей равенство женщинам. Гуру Нанак проповедовал гендерное равенство. Гуру, которые были после него, ободряли женщин принимать всестороннее участие во всех видах сикхских практик.

В Гуру Грантх Сахиб написано: «И женщины, и мужчины созданы Богом. Все это — Его пьеса. "О, Святой, все Твое творение хорошо", — говорит Нанак». Гуру Грантх Сахиб, страница 304.

В сикхизме женщина изображена равной мужчине в служении, верности, жертвенности и храбрости. Традиции сикхов содержат множество примеров морального достоинства женщин, служения и жертвенности.

Согласно сикхизму, мужчины и женщин — две стороны одной медали. Согласно системе взаимосвязей и взаимозависимостей, мужчина рождается от женщины, а женщина — от семени мужчины. Сикхизм гласит, что без женщины мужчина не чувствует себя защищенным и полноценным. Его успех связан с любовью и поддержкой женщины, которая разделяет с ним свою жизнь, и наоборот.

Гуру Нанак говорит:

«Именно женщина задает темп. Мы не должны смотреть на женщину с отвержением и осуждением, ведь именно она дает жизнь руководителям и царям». Гуру Грантх Сахиб, страница 473.

Спасение:

Важный вопрос, который необходимо поднять, заключается в том, считает ли религия, что женщины способны обрести спасение, познать Бога или высший духовный мир.

Гуру Грантх Сахиб написано:

«Бог – вездесущий, Он пребывает во всем живом: и мужского, и женского пола». (Гуру Грантх Сахиб, страница 605)

*Из вышеприведенного утверждения следует, что свет Божий в равной степени пребывает и на творении мужского, и на творении женского пола. Поэтому спасение могут обрести и мужчины, и женщины, которые повинуются гуру. Многие религии считают, что женщина – преграда на пути к духовности мужчины, но не сикхизм. Гуру отвергает это суждение. В своей книге *Current Thoughts on Sikhism* («Современный взгляд на сикхизм») Элис Басарк пишет:*

«Первый гуру поставил женщину наравне с мужчиной... женщина перестала считаться преградой для мужчины, она стала ему партнером в служении Богу и поиске спасения».

Брак:

Гуру Нанак делал упор на грихастхе (семейная жизнь). Безбрачие и отречение ушли в прошлое. Муж и жена стали считаться равными партнерами, соблюдающими верность. В священных стихах семейное счастье представлено как заветное совершенство.

Равенство:

Чтобы обеспечить равенство между мужчинами и женщинами, гуру не делали различий между полами в вопросах посвящения, обучения или участия в сангате (святое причастие) и пангате (совместный прием пищи). По словам Саруп Дас Бхаллы и Махима Пракаши, гуру Амар Дас не одобрял ношение женщинами вуали. Он поставил женщин над некоторыми общинами и проповедовал против обычая сати. История сикхов содержит имена некоторых женщин, которые сыграли важную роль в событиях своего времени, а именно: Мата Гуджри, Май Бхаго, Мата Сундари, Рани Сахиб Каур, Рани Сада Каур и Махарани Джинд Каур.

Образование:

В сикхизме образование играет очень важную роль. Оно является ключом к успеху. Образование — процесс личностного развития, по причине которого третий гуру основал так много школ.

В Гуру Грантх Сахиб написано:

«Гуру — источник всех божественных знаний и размышлений».
Гуру Грантх Сахиб, страница 831

Образование имеет важное значение для каждого человека. Каждый должен выполнять свою работу наилучшим образом. Среди всех сикхских миссионеров, отправленных третьим гуру, было пятьдесят две женщины.

*В своей книге *The Role and Status of Sikh Women* («Роль и статус сикхских женщин») д-р Мохиндер Каур Гилл пишет:*

«Гуру Амар Дас был убежден, что никакое учение не способно укоренится до тех пор, пока его не одобрит женщина».

Ограничения в одежде:

Помимо запрета на ношение вуали, в сикхизме есть простое, но очень важное заявление относительно дресс-кода. Это заявление касается всех сикхов: и мужчин, и женщин. В Гуру Грантх Сахиб

написано:

«Избегайте одежд, в которых телу неудобно и которые наполняют разум злыми мыслями». Гуру Грантх Сахиб, страница 16

Самозащита для женщин:

Чтобы защититься, сикхским женщинам разрешено использовать кирпан (меч) и другие виды оружия. Этот обычай считается уникальным, поскольку впервые в истории женщинам было разрешено защищаться. Женщины перестали зависеть от мужской физической защиты.

Отрывки из Гуру Грантх Сахиб:

«Ни на земле, ни в небе не вижу я второстепенных. Свет Его светит и на мужчин, и на женщин». Гуру Грантх Сахиб, страница 223

«Жизнь мужчине дает женщина; во чреве ее он зачинается; с женщиной он обручается и берет ее в жены. Женщина становится ему другом; она дает жизнь будущим поколениям. Когда женщина умирает, мужчина ищет другую женщину; к женщине он прилеплен. Так зачем же называть ее плохой? Она дает жизнь царям. Женщина дает жизнь другой женщине; без женщины не было бы никого». Гуру Нанак, Гуру Грантх Сахиб, страница 473

О приданом: «Боже, открой мне имя Свое, пусть оно будет мне свадебным подарком и приданым». Гуру Рам Дас, страница 78, строка 18, Гуру Грантх Сахиб

Role of women in Sikhism

The principles of Sikhism state that women have the same souls as men and possess an equal right to cultivate their spirituality. They can lead religious congregations, take part in the Akhand Path (the continuous recitation of the Holy Scriptures), perform Kirtan (congregational singing of hymns), and work as Granthis (priests). They can participate in all religious, cultural, social, and secular activities. Sikhism was the first major world religion giving equality to women. Guru Nanak preached gender-based equality, and the gurus who succeeded him encouraged women to take a full part in all the activities of Sikh worship and practice.

Guru Granth Sahib states, "Women and men, all by God are created. All this is God's play. Says Nanak, all thy creation is good, Holy" SGGS Page 304.

Sikh history has recorded the role of women portraying them as equal in service, devotion, sacrifice, and bravery to men. Many examples of women's moral dignity, service, and self-sacrifice are written in the Sikh tradition.

According to Sikhism, men and women are two sides of the same coin. In the system of interrelations and interdependence man takes birth from woman, and woman is born of man's seed. According to Sikhism a man cannot feel secure and complete in his life without a woman, and a man's success is related to the love and support of the woman who shares her life with him, and vice versa.

Guru Nanak said:

"[it] is a woman who keeps the race going" and that we should not "consider women cursed and condemned, [when] women are born leaders and kings." SGGS Page 473.

Salvation:

An important point to raise is whether a religion considers women capable of achieving salvation, realisation of God or the highest spiritual realm.

Guru Granth Sahib states:

“In all beings God is pervasive, and pervades in all forms male and female” (Guru Granth Sahib,Page 605).

From the above statement from the Guru Granth Sahib, the light of God rests equally with both sexes. Both men and women can therefore attain salvation equally, by obeying the Guru. In many religions, a woman is considered a hindrance to man’s spirituality, but not in Sikhism. The Guru rejects this notion. In ‘Current Thoughts on Sikhism’, Alice Basarke states,

“The first Guru put woman on par with man...woman was not a hindrance to man, but a partner in serving God and seeking salvation”.

Marriage:

Guru Nanak recommended grhastha—the life of a householder. Instead of celibacy and renunciation, husband and wife were equal partners and fidelity was enjoined upon both. In the sacred verses, domestic happiness is presented as a cherished ideal.

Equal Status:

To ensure equal status between men and women, the Gurus made no distinction between the sexes in matters of initiation, instruction or participation in sangat (holy fellowship) and pangat (eating together) activities. According to Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das disfavoured the use of the veil by women. He assigned women to supervise some communities and preached against the custom of sati. Sikh history records the names of several women, such as Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur and Maharani Jind Kaur, who played important roles in the events of their time.

Education:

Education is considered very important in Sikhism. It is the key to anyone’s success. It is a process of personal development and it is the reason why the 3rd Guru set up many schools

Guru Granth Sahib states:

"All divine knowledge and contemplation is obtained through the Guru". SGGS, Page 831 Education for all is essential and everyone must work to be the best they can be. Fifty two of the Sikh missionaries sent out by the 3rd Guru were women. In, 'The Role and Status of Sikh Women', Dr Mohinder Kaur Gill writes,

"Guru Amar Das was convinced that no teachings can take root until and unless they are accepted by women".

Restrictions on Clothes:

Apart from requiring women not to wear a veil, Sikhism makes a simple yet very important statement regarding dress code. This applies to all Sikhs regardless of gender. The Guru Granth Sahib states,

"Avoid wearing those clothes in which the body is uncomfortable and the mind is filled with evil thoughts." SGGS, Page 16

Self Defence by Women:

Sikh women are expected to defend themselves with Kirpan (sword) and other weapons. This is unique for women because it is the first time in history when women were expected to defend themselves. They are not expected to be dependent on men for physical protection.

SGGS Quotes:

"In the earth and in the sky, I do not see any second. Among all the women and the men, His Light is shining. " SggsPage 223.

From woman, man is born; within woman, man is conceived; to woman he is engaged and married. Woman becomes his friend; through woman, the future generations come. When his woman dies, he seeks another woman; to the woman he is bound. So why call her bad? From her, kings are born. From woman, woman is born; without woman, there would be no one at all. Guru Nanak, SGGS Page 473

In regard to dowry: "O my God, give me thy name as my wedding gift and dowry." Shri Guru Ram Das ji, Page 78, line 18 SGGS

Гуру Грантх Сахиб о смирении

*Смирение — важный аспект сикхизма. Сикхи должны жить в смирении перед Богом. В пенджабском языке «смирение» и «нимрата» — тесно связанные слова. Слово «**нимрата**» — достоинство, которое активно пропагандируется в гурбани. Это пенджабское слово можно перевести как **смирение, милосердие** или **кротость**.*

Каждый человек должен развивать в себе это важное качество, которое во все времена являлось неотъемлемой частью менталитета сикхов. Среди других важных для сикхистов качеств следует назвать:

*Истину (сат),
Удовлетворенность (сантох),
Сострадание (дайя),
Любовь (пяр).*

Эти пять качеств очень важны для сикхов. Обязанность каждого сикха — размышлять и проговаривать гурбани, чтобы привить себе эти добродетели и сделать их частью своей личности.

Что же написано в гурбани:

«Плод смирения — неосознанный покой и радость. Со смирением человек должен размышлять о Боге, Который есть сокровище совершенства. Благословенный человек пребывает в смирении».

Гуру Нанак, первый сикхский гуру:

«С любовью и смирением принимая услышанное, позвольте Наам очистить вас». Гуру Грантх Сахиб, страница 4

«Пусть довольство станет вашими серьгами, смирение — чашей для подаяний, а размышления — пеплом, который вы наносите на свое тело». Гуру Грантх Сахиб, страница 6

Guru Granth Sahib on Humility

Humility is an important aspect of Sikhism. Sikhs must always bow in humility before God. Humility or 'Nimrata' in Punjabi are closely related words. Nimrata is a virtue that is vigorously promoted in Gurbani. The translation of this Punjabi word is "Humility", "Benevolence" or "Humbleness."

This is an important quality for all humans to nurture and one that is an essential part of a Sikh's mindset at all times. The other four qualities in the Sikh arsenal are:

Truth (Sat),
Contentment (Santokh),
Compassion (Daya) and
Love (Pyar).

These five qualities are essential to a Sikh and it is their duty to meditate and recite Gurbani to instill these virtues and make them a part of their personality.

What Gurbani tells us:

"The fruit of humility is intuitive peace and pleasure. With Humility one should continue to meditate on God, the Treasure of excellence. The one who is mercifully blessed stays steeped in humility.

Guru Nanak, First Guru Of Sikhism:

"Listening and believing with love and humility in your mind cleanse yourself with Naam, at the sacred shrine deep within."- SGGS Page 4

"Make contentment your ear-rings, humility your begging bowl, and meditation the ashes you apply to your body."-SGGS Page 6

Journey towards Spirituality

Guru Granth Sahib is an eternal living Guru, a poetic composition of Sikh Gurus, Hindu and Muslim Saints. The compilation is a gift from God through them to all mankind. The vision in the Guru Granth Sahib is of a society based on Divine justice without oppression of any kind. While the Granth acknowledges and respects the scriptures of Hinduism and Islam, it does not imply a moral reconciliation with either of these religions. In Guru Granth Sahib women are highly respected with equal roles as men. Women have the same souls as men and thus possess an equal right to cultivate their spirituality with equal chance of achieving liberation. Women can participate in all religious, cultural, social, and secular activities including leading religious congregations.

Sikhism advocates equality, social justice, service to humanity, and tolerance for other religions. The essential message of Sikhism is spiritual devotion and reverence of God at all times while practicing the ideals of compassion, honesty, humility and generosity in everyday life. The three core tenets of the Sikh religion are meditating and remembering God, Working for Honest living and sharing with others.

Congratulations for making an effort to go on this Spiritual Journey for the soul. The translation can never be close to original, especially when the complete Guru Granth Sahib is in poetry and the use of metaphors makes the task exceedingly difficult. In the Divine message, Hindu & Muslim mythological stories are often used Pralahad , Harnakash, laxmi, Brahma etc. Please do not read them literally but understand their underlying message. The focus is on the fact that God is one and to have union with Him is the goal of human life.

This work has been done over years by several volunteers, to get to you the Divine message in your language. If you have any questions, please feel free to email walnut@gmail.com and we would love to join you on this journey.